

This is live coverage of the 1959 24 Hours of Le Mans.

这是 1959 年勒芒 24 小时赛车耐力赛的现场报道

We've reached the half-way point and so far witnessed Aston Martin Number 5 driven by Carroll Shelby  
比赛过半，我们目前看到由卡罗·谢尔比驾驶的阿斯顿·马丁 5 号赛车

making great games in the last hour.

正在最后一小时里进行精彩的比赛。

If he keeps this pace up, he could have a chance at the...

如果他能保持这个速度，他应该能有机会.....

画面：FUEL 燃油 RPM 发动机转速 OIL TEMP 油温

He's coming in. He's coming in. Let's go, let's go!

他要进站了，要进站了。我们快动起来，动起来！

I know you are tired. Come o! Let's make it fast!

我知道你们累了，加油！我们要速战速决！

GO!GO!GO!

快快快！

She's running a little hot, but we are good.

车子跑得有点（过）热了，但我们还能继续。

Ah! Fuel! Fire!

啊！油！着火了！

Mr. Shelby, give him a blanket.

给谢尔比一条毯子灭火！

Get it off me! Off!

把它拿开！让开！

You okay?

你还好吗？

Fill the tank!

给车加油！

Shelby, you just... Am I on fire?

谢尔比，你刚刚... 我现在还着火吗？

Am I on goddamn fire?

我现在看他妈的着火了吗？

No, You are not on fire.

没有，你没着火现在。

Fill the tank!

快点加油！

Where am I, Eddie? Two laps up by Frank.

我还剩几圈，埃迪？弗兰克说还有两圈。

We are good. Go get them.

我们弄好了。追上他们去。

Aston Martin No.5 driven by Carroll Shelby is maintaining his lead

由卡罗·谢尔比驾驶的阿斯顿马丁5号汽车保持着领先优势

As we are hearing the final minutes to the race

如我们所听到的，比赛进入了最后几分钟。

Shelby

谢尔比

The checkered flag is out!

方格旗已经出现了！

The crown is on their feet.

奖杯他们已唾手可得。

Shelby.

谢尔比

Takes the title! An American wins Le Mans!

摘得桂冠！一个美国人赢得了勒芒比赛！

Shelby.

谢尔比

Carroll Shelby. What?

卡罗尔·谢尔比。什么事？

This is something you can't ignore anymore.

这是一件你再也无法忽视的事情了。

I take the pills. The pills work.

我吃了药。药也起效了。

An elevated heart rate, say 130 BPM

心跳加快，假设说每分钟 130 次的话

sustained even for a short period, you run a critical risk of cardiac arrest

即使持续一小段时间，你也会有心脏骤停的风险。

Well, I'll race shorter format then. That's not gonna work.

好吧，那我跑短一点的比赛。那没用的。

I can race NASCAR, Formula One. (National Association for Stock Car Auto Racing)

我能跑纳斯卡比赛，F1 方程式比赛。（全美运动汽车竞赛）

The valve is shot, Shelby. This is as serious as it gets.

你心脏的阀门被击中了/你心脏的阀门快没了/你心脏快毁了，谢尔比。这已经是最坏的情况了。

In my opinion, you are lucky to be sitting here today.

在我看来，今天你能坐在这里已经是万幸了。

Hm

哼

I feel real lucky.

我也觉得走运呢。

Luckiest guy on Earth.

简直是世界上最幸运的人。

There is a point, 7000 RPM, where everything fades.

有一个界点，汽车发动机跑到 7000 转每分钟，在那一切周围的事物都褪尽色彩。

The machine becomes weightless. Just disappears.

车会失去重量，就直接消失了。

All that's left is a body moving through space and time.

那之后剩下的只是一具穿越时空的躯体。

7000 RPM

7000 转

That's where you made it.

那就是你成功的标志。

Ask you a question.

问你（自己）个问题

The only question that matters,  
唯一一个值得问的问题，

Who are you?  
你是谁？

Now, it's Von Trips in the Ferrari coming into the corkscrew.  
现在，冯·特力普斯驾驶着法拉利来到了螺旋弯道。

He is breaking late  
他刹车刹晚了

Oh, he's set a new lap record!  
哦豁，他创造了新的单圈记录！

No, you don't.  
不，你没有。

A month ago, this car was fun.  
一个月以前，这车好好的。

Now, it won't even start. And when it does...  
现在，它连启动都启动不了。就算启动了。

It's BOOM BOOM BOOM.  
它就像炸了一样。

When I pull out of the driveway, the dog has a heart attack.  
在我把车开上车道时，狗都吓出心脏病了。

All I'm asking is for you to make it like it was.  
我让你做的是把它恢复如初。

Yeah, you've cocked up the inlet valves and the cloaks...  
好吧，你把进气阀和活塞给弄坏了.....

Nothing wrong with the car. It's the way it's being driven.  
车没什么问题。问题在于她是如何驾驶的。

The way it's being driven?  
驾驶它的方式？

Too much fuel and not enough spark. That's what's making for her misfire.  
燃油过多而火花不足。这就是她熄火的原因。

You wanna run that by me in English?

你能用我听得懂的话解释吗？

All right, sir.

好吧，长官。

That there... That is a sport car.

那里哦，那是一辆跑车。

You have to drive her like a sport car.

你得按跑车的方式驾驭她。

If you drive her like a school teacher, she'll clog up.

如果你像一个老师一样开得慢，她就心堵了。

Try changing up at 5000 RPM, not two.

试试在发动机跑到 5000 转的时候换挡，而不是 2000 转。

Drive like you mean it. Hard, tight, she'll run clean.

认真地开。开得用力点，紧凑点，她就跑得舒心。

Are you telling me I don't know how to drive my own car?

你是在和我说我不懂怎么开我自己的车吗？

No.

没有哦。

But if you ask me, this isn't your car. Your car is more Plymouth, Studebaker.

但要是我来说，这车不适合你。你的车应该是那种又大又慢的。（普利茅斯牌汽车或者斯都德贝壳牌汽车）

You and me have a problem, buddy.

我和你中有人有个问题啊，兄弟。

I don't have a problem. I run MG. Mine's just fine.

我才没问题。我也开名爵跑车，但我的车就没事。

Screw you you limey prick! I want my money back!

去你妈的，你这英国骗子！我要我的钱回来！

Behave. I'd give it to you..

礼貌点。我会把钱给你的。

But you haven't pay for last month service yet.

但你上个月的服务费都还没给呢。

This country, the customer is always right.

在这个国家，顾客永远是对的。

You ever hear of that? Yeah.

你听过这句话么？听过。

Utter nonsense.

十足的屁话。

Now remember, I advanced the timing, so, smidge twitchy in first!

现在记住哦，我把车子点火的时刻调提前了，所以，最开始上路会有一点点颠簸哈！

Give her revs up. Good lad. Return.

把她转速提上来！好伙计。转速降下来一点。

Ciao.

再见。

Another satisfied customer?

又一个“满意”的顾客？

May I help you, Miss?

需要帮忙吗，美女？

Wasn't that an MGA 1500?

那不是一辆名爵 MGA 1500 跑车吗？

Ah~ You know your cars.

啊~ 你了解你的车啊。

I like them.

我喜欢他们。

I love the sound they make. The way it goes right through you.

我喜欢他们发出的轰鸣，喜欢那声音会直直穿透你的感觉。

That vibration.

那种震感。

Mine's the wood paneled Country Squire.

我有一辆木质车壳的福特牌乡村汽车。

Cross the street.

就在街对面。

A real hot rod.  
一辆真正的辣车。

Oh, yeah?  
是吗？

Is it fast? Very.  
他快吗？飞快。

Wait a second. What type of girl are you?  
等等，你是什么样的女孩啊？

Type of girl who likes the smell of wet gasoline,  
一个喜欢湿湿的汽油味，

burnt rubber.  
燃烧发动机味的女孩。

Are you some kind of a deviant?  
你是不是有点不正常哦？

Only since I married you.  
自从嫁给你开始。

Hey, Garry. What's going on?  
嗨，加里。发生了什么？

What's going on? I don't know.  
发生什么了？我不知道。

Shut it down, Mr. Beebe.  
把生产线停了，毕比先生。

John!  
约翰！

Hear that?  
听到这个声音了么？

That's the sound of Ford Motor Company out of business.  
这就是福特汽车公司关门大吉的声音。

In 1899, my grandfather Henry my God Ford  
在1899年，我的祖父亨利·我的上帝啊·福特

was walking home from Edison Illumination after working a double shift.

从爱迪生照明公司两班倒（从晚上工作到第二天早上）工作结束后走回家的时候。

He was ruminating.

他在沉思。

That morning he had himself an idea that changed the world.

那个早上，他自己有了一个改变世界的想法。

Sixty five years and forty seven million automobiles later, what shall be his legacy?

在经过 65 年，生产了 4700 万辆汽车之后，他的遗产应该是什么呢？

Get them in the tailpipe from a Chevy Impala.

给福特汽车装上雪佛兰黑斑羚汽车的排气管。

Here's what I want you to do. Walk home.

这是我想让你们去做的事。走回家。

While you're walking, I want you to ruminate.

当你们走回家的时候，我要你们去思考。

Man comes to my office with an idea. That man keeps his job.

来到我办公室有点子的人可以保住他的工作。

Rest of you, second best losers, stay home.

剩下没点子的人，次等的失败者们，留在家吧。

You don't belong in Ford.

你们不属于福特公司。

Shelby.

谢尔比。

I see you. Open up, buddy.

我看到你了。开门，伙计。

Hey. Go away.

开门。走开。

Come on. You can do it.

加油，你可以起床的。

Come on, buddy. 8:30am, time to row. Let's go.

加油，伙计。早上八点半了，是时候出发了。快起来。

Let's go! Let's go! GO! GO! Go away.

快起床!!! 走开。

It's 8:30am, baby. Time to row.

早上8点半了，亲亲。该出发了。

Come on.

来吧。

Hey, Phil. Hey, Bob.

嘿，菲尔。嘿，鲍勃。

Is Shelby here?

谢尔比在这吗？

Uh... It's touch and go.

额... 正准备出发呢。

Shelby. You are up bright and early.

谢尔比。你可起的真早啊。

Well, early bird gets the worm, Pops.

早起的鸟儿有虫吃嘛，老爹。

All right, who are you worried about?

好吧，你担心的人有谁？

You got Red Faris and Bill Rushton. They're all in 327s.

你的对手有雷德·法里斯和比尔·拉什顿。他们都跑进了327秒。

Corvettes. What about Bondurant?

(他们都开) 克尔维特跑车。那邦杜兰特呢？

Bondurant, he's still driving...

邦杜兰特，他依然在开.....

Mr. Shelby, can I get an autograph?

谢尔比先生可以给我个签名吗？

Number 614.

614号车。

All right, just relax, all right?

好了，放松点，好吗？

We are gonna eat those 'vettes for breakfast.

我们会像吃早餐一样击败那帮开克尔维特的。

We're lighter, we're faster. That don't work. We're nastier.

我们的车更轻，更快。如果还不行。我们更奸诈。

Hey, Bill. Take it easy on us today, buddy.

嘿，比尔。今天对我们放轻松，伙计。

All right, paragraph 15.4 section 2B of the SCCA standard dictates

好吧，根据 SCCA 2B 部分 15.4 小节规定的

all AF class cars must have minimum trunk space 20" by 12" by 6"

所有 AF 类车辆后备箱尺寸最小也得是 20x12x6 英寸。

Your trunk doesn't close.

你的后备箱关不上

Ergo car fails standard. Wait, wait. What?

因此你的车不符合标准。等等。什么？

Ergo car is disqualified from said Class A.

所以此车被取消 A 级车辆资格。

No, no, no...

别，别，别...

Can I, can I ask you a question? All right,

我能，我能问你一个问题吗？行。

When you were a little boy.

当你是一个小男孩的时候。

Did you think, when I grow up I wanna go to the fabled Willow Springs Raceway

你有想过当我长大了我要去威洛克斯普林斯赛上，

and I wanna enforce Paragraph 15.4 Section 2B of the SCCA regulations on luggage capacity.

我想要在汽车后备箱的容积的问题上，执行 SCCA 比赛规定标准 2B 区第 15.4 小节。

All right, that's it.

到此为止。

I'm ruling you and your team disqualified from this race.

我判定你和你的车队被取消参赛资格。

If it isn't Lance Reventlow.  
这不就是兰斯·瑞文罗嘛。

Shelby.  
谢尔比。

How are you doing, Lance?  
你好啊，兰斯。

Pops. Hey, Lance.  
老爹。嘿，兰斯。

Allow me to introduce Dieter Voss, runs Brumos Porsche out of Jacksonville Florida.  
允许我介绍沃斯协商，他经营佛罗里达州杰克逊维尔市的保时捷车队。

I know all about Mr. Voss. You're having a hell of a season with that Abarth, sir.  
久仰大名，沃斯先生。你们上赛季和阿巴斯车队的比赛非常出色。

Seeing results for your Cobra too. Thank you.  
你们眼镜蛇车队也不错。谢谢。

Your guy Miles is impressive. You are following Miles?  
你朋友迈尔斯令人印象深刻。你在关注迈尔斯嘛？

He was a USAC road racing champ in '61. He won the Pikes Peak Hill Climb.  
他是1961年美国汽车俱乐部公路竞赛冠军。他在派克峰登山赛也赢了。

He was SCCA Class champion 3 years in a row in this piece of shit MG he built himself.  
他连续三年夺得美国赛车俱乐部C级冠军，就靠他自己组装的垃圾名爵。

We heard he's difficult.  
我们听说他很难相处。

What? Ken?  
什么？肯？

No, no. Ken is a puppy dog.  
不不不，肯像一只小狗亲近人。

Hey! Lance, tell the man. You raced against Ken.  
嘿！兰斯，告诉他。你和肯比过赛。

I've driven more behind him than against him.  
我更像是在他后面远远地开车而不是和他比赛。

Brumos is looking for a driver for our number two car at Sebring.

保时捷车队正找一位车手去赛百灵比赛开二号车。

Sebring: 美国东南部位于赛百灵市的国际赛道，著名的比赛有有 12 小时赛百灵耐力赛。

Is that right?

是真的吗？

You think you guy Miles could make the grade.

你觉得你能让你伙计迈尔斯来参加吗？

Oh, well... yeah...

嗯..... 可以.....

Jim! Is it importantly bloody carry all in your trunk?

吉姆！行李箱里面的东西都重要吗？

Gentlemen, excuse me a moment.

先生们，稍等一会。

Be honestly, Ken was born for Sebring.

实话说，肯就是为跑赛百灵赛道而生的。

Nothing in there, about my trunk and your lovely little portmanteau.

啥都没有这里，关于我的车后备箱装不下你的小小的可爱的旅行箱。

You're holding a '62 edition of the SCCA.

你拿着的是美国赛车俱乐部 1962 年版本的规则。

You can stick this bloody sticker where the sun never shines.

你把你的他妈的贴纸贴到地狱去吧。

Hey. Hey, Bill. What seems to be the problem?

嘿，比尔。有什么问题吗？

The problem is that Bill here is an asshole.

问题就是这里的比尔是一个蠢货。

No, he doesn't mean that. No, yes he does.

不，他开玩笑的。我没开玩笑，我认真的。

He really does think that Bill is an asshole.

他真的认为比尔是一个混蛋。

I am just doing my job here.

我只是在这做我的本职工作。

Bill, Bill, Bill, in my experience, there is... Listen to me.

比尔，比尔，比尔，据我所知，这里有..... 听我说

Something like this, there's always the middle ground, all right?

像这类事情，总是有折中的余地的，对吧？

Ken's out of line, all right? And I am just doing my job.

肯的确过分了，对吧？我只是按章办事。

I understand you are.

我理解。

You know how it gets on a race day. You know that, all right?

你知道比尔到比赛日会这样。你知道，对吧？

But you're not gonna DQ us over the trunk.

但你不会因为后备箱的问题就取消我们的参赛资格吧。

Happy, Bill?

这样你高兴了吗？比尔

I'll talk to him. You just go and have a great day.

我会和他说的。你尽管走开然后享受美好的一天。

Shit.

妈的。

Bulldog.

斗牛犬。

Do you know who that was I was just talking to?

你知道刚才和我说话的人是谁吗？

Bill. Before that.

比尔。在那之前。

No.

不知道。

It was Dieter Voss. Who's that?

那是迪特·沃斯。谁啊？

He runs Porsche, Ken.

他掌管保时捷，肯。

It's a little German car company, maybe you heard of it.

保时捷是一家德国小汽车公司，也许你听过。

All right.

好吧。

He wanted you to drive at Sebring, but he heard you were difficult.

他想让你去跑赛百灵比赛，但他听说你很难相处。

I thought we felt the same way about the Germans.

我以为我们对德国人的看法是一样的呢。

Do you like losing, Ken?

你喜欢输吗，肯？

Excuse me? You heard me.

你说什么？你听到我说什么了。

I don't lose.

我不会输。

Without sponsors, you get no car, Ken.

没有赞助商，你就没有车，肯。

Last time I checked, the professionals all have a car.

上次我查过了，专业赛车手们都有车。

Shel

谢尔

You cannot win the SCCA without one. If you are not winning you are losing.

没车你就赢不了美国赛车俱乐部比赛。如果你没在赢的路上，那你就是在失败的路上。

Don't make me lump this at your head.

别逼我把这个扔你头上。

Did you bring your son all the way out here to watch you get disqualified, or just act like a jackass?

你大老远带你儿子过来是来看你被取消资格，还是看你如何混蛋？

That answers that.

这就是你的回答了。

Peter.

皮特

May I help you, gentlemen?  
我能帮你们什么，先生们？

Yes, is Ken Miles here?  
肯·迈尔斯在这吗？

No.  
他不在。

We need to speak to Mr. Miles. I am his wife,  
我们要和迈尔斯先生说话。我是他的妻子。

16:00

Welcome to the 1963 Willow Springs one hundred and twelve cars will be competing with at this 40 laps race.  
欢迎来到 1963 年威洛斯普林斯的赛场，这里将有 112 辆车在 40 圈的比赛相互角逐。

Hey, Ken. What happened to your shield?>  
嘿，肯，你的挡风玻璃怎么了？

New design.  
新设计。

It looks like we are about to begin,  
看起来比赛就要开始了

The cars are completing the roll out lap. The green flag is out.  
赛车准备完成热身圈了。绿旗出现了。

And they're approaching the starting lap.  
他们正在接近起跑圈。

Here we go.  
走起

Bloody hell!  
我去！

Learn to drive, you pillock!  
去学学开车，你个猪！

So, Shelby, you miss it?  
所以，谢尔比，你怀念赛车吗？

Hey, Sam.  
嘿，山姆。

Guy wins the 24 Hours of Le Mans. Suddenly retires. Start selling cars.

你个家伙赢了 24 小时勒芒耐力赛之后，突然退出赛车，转而开始卖起车了。

It just don't make sense. Well, unless the rumors are true, of course.

没有道理嘛。当然了，除非那些传言都是真的。

What rumors would those be, Sam?

那些是什么传言，山姆？

That Carroll Shelby quit driving 'cause he lost his nerve.

说是大名鼎鼎的卡罗尔·谢尔比不赛车了是因为他丢了他的胆子。

I'll give it up and I'll break you on the next turn, Bob.

我现在不超你，但我会下个弯道超过你，鲍勃。

Nice try, Bob.

不错嘛，鲍勃。

画面：Willow Springs International Raceway 威洛斯普林斯国际赛道 Dunlop 邓洛普（轮胎公司）

Nice move from Ken Miles. 22 laps remaining.

肯·迈尔斯表现不错。他现在还剩 22 圈。

It's been an incredible day here in Willow Springs.

今天真是威洛斯普林斯不可思议的一天。

We've seen some exciting riding.

我们看到了精彩的赛车。

With only 1 lap remaining in this 40 laps race.

现在 40 圈的比赛只剩下最后 1 圈了。

We are coming to the final scratch.

我们即将迎来激动人心的一刻。

Dan Gurney has been leading the pack for the most of the...

丹·格尼保持着领先地位，在大部分... ..

Red Faris is off the track.

雷德·法里斯冲出了赛道。

That leaves Dan Gurney for the lead, followed by journeyman Ken Miles.

这样一来便是丹·格尼领先，后面迫着的是赛车熟手肯·迈尔斯。

Now for you, Dan,

现在轮到你了，丹

And they are coming around the last turn. Gurney is still in the lead with Ken Miles out of dispute.  
他们要到最后一个弯了。格尼依然领先于肯·迈尔斯，毫无争议。

Miles is looking for an opening/  
迈尔斯在寻找突破口。

Not yet.  
还不是超车的时候。

Come on!  
来吧！

Can Gurney hold him off? The final streak.  
格尼能甩掉他吗？保持胜利到最后

Not yet.  
还没到时候。

Gurney is blocking him out.  
格尼在堵着肯。

Now.  
就是现在。

The shoulder!  
路肩！

Nice move, Ken.  
干的漂亮，肯

They are wheel to wheel.  
他们现在齐头并进。

Come on!  
加油啊！

An incredible finish for Ken Miles. Didn't see that one coming.  
肯·迈尔斯的获胜真是不可思议，出人意料。

He's difficult, but good.  
他人不好相处，但赛车好得没得说。

That goes for a nice coup of tea.  
获胜后去喝喝茶（兜兜风）吧

I've got the kettle on.  
我带好壶子了/我准备好了

Hop in.  
跳进来吧

Pops, frame this.  
伙计，拿着这个。

Hey! We did it.  
嘿！我们赢了。

What's wrong?  
发生什么了？

The IRS came. They've padlocked the garage.  
国税局来了。他们把修车铺给关了。

All right, Petey.  
睡好，小彼得。

Couple of years ago  
几年前

you said we'd a nest'egg.  
你说我们有点存款

Correct.  
没错。

A couple of years ago. Correct.  
几年前。你说的对。

So, just to be clear, we are buggered.  
所以，直白一点，我们破产了。

Absolutely.  
一点没错。

As in totally?  
彻彻底底吗？

As in not a bean or a pot in which to piss.  
彻彻底底揭不开锅了。

Spares. Stock. All gone. Tools. My tools are locked up in there.  
汽车零件。工具箱。都没了。我的工具还被锁里面了。

I'll figure something out.  
我会想到办法的，

In 1945, our soldiers came home.  
1945年，我们的士兵们回到家了。

What was the first thing that they did?  
他们第一件事做什么呢？

They had sex.  
他们为爱鼓掌

17 years later, those babies, they've grown.  
17年后，他们的孩子长大了。

They've got jobs. They've got licenses.  
他们有工作了，有驾照了。

But they do not wanna drive the same dull 50's cars their parents drove.  
但他们不想开他们父母辈开的老掉牙的五十年代的车、

You see, kids today, they want glamor. They want sex appeal.  
看现今的孩子，他们想要炫酷的，有性吸引力的。

They wanna go fast.  
他们追求速度。

Gentlemen.  
先生们。

It's time for the Ford Motor Company to go racing.  
现在是福特公司参加赛车比赛的时候了

We're already in racing, Iacocca.  
我们已经参加比赛了，艾柯卡

NASCAR? It's a regional, sir.  
全美汽车比赛？那是个区域性比赛，老板、

If you go to the movies.  
如果你去电影院

You open up a magazine you don't see good old boys in Winston`Salem  
你打开一本杂志，你可看不到温斯顿·萨勒姆的老男孩

You see  
你看到的是

Sophia Loren  
索菲亚·洛伦

Monica Vitti  
莫妮卡·韦迪

James Bond does not drive a Ford, Sir.  
詹姆斯·邦德可不开福特，老板

That`s because he`s a degenerate.  
那是因为他自甘堕落。

See?  
看到没？

God, I`d like to be a degenerate.  
天啊，我也想自甘堕落。

Just give me one second, please.  
多给我一会儿，求求了。

Is this part of it?  
这也是幻灯片的一部分嘛？

Is this going anywhere, Iacocca?  
你想说什么，艾柯卡？

Sorry, sir.  
对不起，老板。

All right. All right. That`s enough. Sir, if you just bear waiting...  
够了够了。到此为止。老板，你再稍等.....

Turn it off! Lights!  
把它关了！把灯关了！

Lee, in the last 3 years you and your marketing team have presided over the worst sale slump in US history.  
李，在过去三年，你和你的销售团队创造了美国历史上销售额最差的下滑业绩。

Why exactly should Mr. Ford listen to you?

究竟为什么福特先生要听你的？

Because we've been thinking wrong.

因为我们一直以来都想错了

Ferrari.

法拉利

They've won 4 out of the last 5 Le Mans.

他们赢了上5次勒芒比赛的4场。

We need to think like Ferrari.

我们要像法拉利一样思考。

Ferrari makes fewer cars in a year than we make in a day.

法拉利一年生产的汽车都没我们一天产的多。

We spend more on toilet paper than they do on their entire output.

我们用的卫生纸比他们拉的屎还多。

You want us to think like them?

你希望我们像他们一样思考？

Enzo Ferrari will go down in history as the greatest car manufacturer of all time.

恩佐·法拉利会因是最厉害的汽车制造商而被记入史册。

Why?

为什么？

Is it because he built the most cars?

是因为他生产了最多的车吗？

Not.

并不。

It's because of what his cars mean.

是因为他的车所代表的。

Victory.

胜利。

Ferrari wins at Le Mans. People they...

法拉利在勒芒获胜。人们.....

They want some of that victory.

人们想要共享这种胜利感。

What if the Ford badge meant victory?

如果福特的标志也代表着胜利呢？

And meant it where it counts with the first group of 17 years old in history.

也代表着福特能圈粉现在 17 岁的年轻人

with money in their pockets.

和他们口袋里的钱。

This would take years.

这要花好几年。

Decades to test and develop a race team capable of taking on Ferrari.

数十年的尝试并培养一个赛车团队，才能击败法拉利。

Ferrari's bankrupt.

法拉利破产了。

Enzo spent every lire he's got chasing perfection, and you know something?

恩佐花了他赚的每一份钱去追求完美，你才怎么看？

He got there.

他成了胜利的代表。

But now he's broke.

但现在他破产了。

画面： Sized 没收

You don't have to give up racing to get a bloody day job, Ken.

你没必要放弃比赛来干这种脏活，肯。

I think I do.

我觉得有必要。

I've had my fun. It's time to put food on the table and grow up.

我已经享受过属于我的快乐了。是时候为家里赚钱，长大了。

The garage didn't pay the bills. Now it's shut down.

修理铺付不起账单。现在它关门了。

Racing doesn't pay them either and I keep wining.

赛车不能付账单但我却一直在赢。

Yeah, because you're good.  
是啊，因为你真的很厉害。

I can't play the game.  
我不能在比赛了。

I'm not what they call "the people person".  
我不是他们所说的“交际花”

You don't say.  
你不必这么说。

And I'm 45 years old. Do you really think I'm gonna change?  
我都45岁了。你真的觉得我会改变吗？

I'm never gonna get the good rides. I started too late.  
我永远都得不到一辆好车了。我起步太晚。

Because you fought in a bloody war!  
因为你参加了一场该死的战争（二战）！

If you stop you'd be bloody insufferable.  
如果你停下了，你会他妈的受不了的。

It was quick all around the region. It's over.  
周围都是跑得快的人。我凉了。

Let's look on the bright side.  
让我们开好的一面吧。

Now I can get fat and old, trim the roses and eat pork pies.  
现在我可以让我自己变胖变老，剪剪玫瑰，吃吃猪肉派。

Scuzi, please. No photos, prego.  
麻烦你，请不要拍照。

Relax.  
放松。

You gotta understand.  
你要明白

This is like the Mafia showing up to buy the Statue of Liberty.  
这就像黑手单炫耀自己买下了自由女神像。

Kind of the opposite, actually.

实际上正好相反

If the Press gets wind of this, the shit will hit the Fangio.

如果媒体听到风声，范古奥会像吃了屎一样。

Lee Iacocca, Ford Motor. Franco Gozzi, Ferrari.

李·艾柯卡，福特公司。 弗朗哥·高兹，法拉利公司

Sono queste... your journalist?

他是... 你的记者吗？

No, no, Mr. Iacocca. It's our cameras, just for history.

不不不。艾柯卡先生，这是我们的摄影师，只是为了留下历史。

Four liters Colombo engine.

排量四升的科伦坡引擎

One man assembles the entire engine by himself.

一个工人自己组装整个引擎。

Another man assembles the transmission.

另一个人组装变速器。

Everything hand built.

全部都是纯手工打造。

Benissimo.

非常好。

Questo è il dipartimento delle macchine da corsa. (Google Translation)

This is the race car department. 这是竞赛部门。

Racing department.

竞赛部。

Lee, that's him.

李，那就是范古奥。

This merger between our companies will form two entities.

我们两家公司间的并购会形成两个独立实体。

Ford-Ferarri: 90% owned by Ford who controls all production.

福特-法拉利：福特掌控90%，控制所有生产。

Secondly, Ferarri-Ford, the race team. 90% owned by Ferrari.

其次，法拉利-福特的赛车队，90%由法拉利掌管。

In order to secure this, Ford will pay the sum...

为了保障这些，福特将共计支付.....

Dieci milioni di dollari

Ten million dollars

1000 万美元

Excuse me.

见谅

Ho bisogno di un po' di tempo per leggere.

I need some time to read.

我需要一点时间去读文件。

He will need some time to read this.

他需要时间去读文件。

Please

请

Understood

明白

I looking for the chairman of Fiat.

我找菲亚特汽车的老板

Agenli!

阿涅利!

I have photographs for you to see.

我有照片给你看

Pronto?

你好?

Yes, I am here.

我在。

Do you have something to say?

你有什么想说的?

Enzo maintains full control.

恩佐保留所有控制权。

I get the company for 18 million.

我出 1800 万美元买法拉利。

Well done, thank you.

做得好，谢谢。

Only one small question. It concerns my race program.

只有一个小问题。关于我的赛车项目。

Se io voglio correre alle mani e voi non volete che io ancora le mani io ci vado non ci vado.

If I wish to race Le Mans and you do not wish for me to race Le Mans, do we or do we not go?

如果我想去参加勒芒比赛，但你不希望我们参加，那我们是去还是不去？

Look, in that highly unlikely scenario,

是这样，在那种非常不可能出现的情况，

If uh... we just can't agree then... yes. I mean, no.

如果说..... 我们不同意的话... 是的，我是说，你们不能参加。

You are correct.

你猜对了。

You do not go.

你不能去。

La mia dignità di costruttore di uomo in italiano e profondamente offesa dalla vostra proposta.

My dignity as a constructor, as a man, as an Italian is deeply offended by your proposal.

我作为一个建造者，男人，一个意大利人的尊严被你的提议深深地侮辱了。

Tornate Michigan.

Go back to your Michigan.

滚回你的密歇根。

Tornate alla vostra grossa brutta fabbrica.

Back to your big ugly factory.

回你的又大又丑的工厂去。

Back to your big unly factory making its ugly little cars.

回你的又大又丑的工厂生产又小又丑的汽车去。

Tell your pig-headed boss that all his that all his smug executives are worthless sons of whores.

告诉你的猪头老板，他手下自以为是的高管都是些一无是处的婊子的儿子。

Tell him, he's not Henry Ford.

告诉他，他不是亨利·福特。

He is Henry Ford II.  
他是亨利·福特二世。

I'm starving. Let's go eat.  
我饿了，让我们去吃东西。

画面：从上到下，从左至右  
Detroit Independent 底特律独立报  
FIAT BUYS FERRARI 菲亚特买下法拉利  
Enzo Keeps Full Control 恩佐保留全部控制权  
Ford Rejected 福特收购被拒

He played us.  
他耍了我们

Old man Enzo had no intention of selling to us.  
老恩佐根本没打算卖给我们。

He used us to up his price.  
他利用我们去抬高他公司的价格。

Embarrass our company, insult your leadership.  
让我们公司出丑，侮辱你的领导。

It was a bad idea from the start.  
这从一开始就是个馊主意。

What exactly did he say?  
他到底说了什么？

He said Ford makes ugly little cars, and we make 'em in ugly factory.  
他说，福特只造又丑又小的汽车，而且是在丑陋的工厂里面造的。

He said our executives are sons of whores.  
他说我们的领导是婊子的儿子。

About me?  
具体到我呢？

He called you fat ster.  
他叫你胖子。

Pig-headed.  
猪头

Go on. 继续

He said you're not Henry Ford.

他说你不是亨利·福特。

You are Henry Ford II.

你是亨利·福特二世。

I want the best engineers.

我要最好的工程师

The best drivers.

最好的赛车手

I don't care what it costs.

不计成本

We're gonna build a race car.

我们要造一台赛车。

And we gonna bury that goddamn greasy wop a 100 feet deep under the finish line at Le Mans.

然后我们要把这些天杀的垃圾们埋在勒芒终点线 100 尺下面。

And I will be there to watch it.

然后我回到那里去亲眼看看。

Here they come. Go! Go! Go!

她们来了。快快快!

Asshole! You are really pathetic!

混蛋! 你真是可悲!

I am so sorry, girls.

我真是太抱歉了, 女孩们。

Charlie, quit throwing crackers at the girls all damn day, goddamn it.

查理, 别一整天都在把鞭炮扔女孩子身上, 他妈的。

Do I gotta deal with this? It's already taken care of.

要我处理吗? 已经处理好了。

Sorry about that.

不好意思。

So, yeah. 289 cubic inch V8.

所以, 对的。289 立方英尺的 V8 发动机。

All right. 好的。

Extensive rework of AC Ace's front end. And a stronger rear diff to handle the torque.

AC Ace 的前端要返工。它需要一个更加强有力的轴承垫片来解决扭矩。

How does she handle the quarter mile?

她跑四分之一英里（一种赛式）表现如何？

Well, now I am not saying you should go drag racing.

好吧，我现在不是在说你不应该参加直线加速赛。

But the quarter mile is 13.6s.

但四分之一英里耗时 13.6 秒

Is that good? That's real good

这表现可以吗？相当好。

He sold that same car 3 times this week.

他卖了那一辆车三次，这个星期。

You take cash? Is cash okay? Cash is okay.

你收现金吗？现金可以支付吗？收现金没问题。

Yeah, mister, you just bought yourself one hell of a sport car.

好啊，先生，你刚给自己买了一辆超棒的跑车。

All right.

行吧。

Tell you what, I'm gonna... Phil

你猜怎么着。我要..... 菲尔

I'm gonna pass you off to my colleague here, he's gonna take care of you.

我要把你交给我这里的同事，他会好好接待你的。

Phil, Wyatt.

菲尔，这是怀亚特。

I'll steal him for one second.

我和他借一步说话。

You take the payment.

你先把钱收了。

Whatever you do, do not let him take that car, that's Jeff Blitzer's car.

不管你怎么做，都不要让他开走那辆车，那车已经被杰夫·布力策买了。

And Frank Collins's. And Steve McQueen's.

那车还是富兰克·柯林斯和史蒂夫·麦昆买的呢。

Shit, I forgot about McQueen.

妈的，我忘了麦昆的事了。

Morning, can I help you?

早上好，有什么要帮忙的吗？

Carroll Shelby.

卡罗尔·谢尔比

Maybe.

可能是。

Lee Iacocca, Ford Motor.

我是福特公司的李·艾柯卡

What's with the wrench?

扳手有什么故事？

That? Long story.

那个？说来话长。

We are just going from strength to strength here, Lee.

我们在这就开诚布公地说吧，李。

Terrific sales. We're killing it on the track.

很赞的销量。我们在赛道上表现贼好。

Now, I know we owe Ford for the last batch of engines.

我知道我们现在欠福特公司最后一笔发动机的钱。

Mr. Shelby, I can assure you I'm not here for the money that you might owe Ford for spare parts.

谢尔比先生，我敢保证我不是到这来和你要你欠福特公司的零件钱的。

You're not?

你不是？

No, I'm not.

对，我不是。

Okay.

行吧

I'm here on behalf of Mr. Ford, Henry Ford II.

我是代表亨利·福特二世先生到这里的。

Suppose, hypothetically,

假设说，

he wanted his company to win the 24 Hours of Le Mans.

他想要他的公司赢下24小时勒芒拉力赛的冠军。

You're the only American that's ever done it.

你是唯一一个夺过冠的美国人。

So, I'm wondering, what's it take?

所以，我好奇那将需要些什么？

Hypothetically?

假设？

Hypothetically

对，假设

It takes something money can't buy.

那需要一些钱买不到的东西。

Money can buy speed.

钱可以买到速度。

It isn't about speed, Lee.

这和速度无关，李。

It's not just like those other tracks where all you do is turn to left for 4 hours.

这不是那些在赛道上只要左转弯四个小时的比赛。

To win that race, you need a car that's light enough to do 200 on the straight areas.

要赢下勒芒，你需要一台车：轻到能在直线上能跑200英里每小时，

but strong enough to keep that up for 3000 miles without a break.

还得强到能没有休息的一直跑3000英里

Not just the best car you all ever made,

不仅仅是你有史以来造的最好的车

but better than anything that Enzo Ferrari shows up with that year.

还得好过恩佐·法拉利那一年生产的所有好车。

And that just gets you to the green flag, that's where your problems really start.  
而那也只是帮你到起跑线，问题才刚刚开始。

Is everything okay?  
一切还好？

Go away.  
高远一点

So, you're saying it's challenging.  
所以，你说它很有挑战性。

Look, it's not even a track, Lee.  
听着，那都不是一条赛道，李

Le Mans' 8.5 miles of country road  
勒芒赛道有 8.5 英里长的乡村路

That's narrow, ungraded. It's rough.  
路窄，不标准。很粗糙。

There's no camber on the turns. No rails.  
那里的弯道没有弧度，连栏杆也没有。

You gotta do that for 24 hours.  
你要那样一直坚持 24 个小时。

24 hours, Lee.  
24 小时啊，李

That means night.  
那意味这有夜晚

Half of that race is in the dark, you can't see shit.  
有一半的比赛要在黑暗中进行，你连屎也看不到。

Cars coming up on you out of nowhere.  
车子不知道从哪里就追上你来了。

Drivers stumbling around the track pouring blood.  
车手们在赛道上流着血

Maybe one of them is your friend. Maybe he's on fire.  
也许其中一个是你朋友。也许他会着火。

You're exhausted. You're hungry.

你又累又饿。

Can't remember your name. What country you're in.

记不住你的名字，也不知道你在哪个国家。

And all of sudden you realize you're doing 198 miles on the straight.

突然之间你意识到你在直道上跑到 198 英里每小时。

And if anything goes wrong,

如果出了什么差错。

You blow a gasket, 5 cent washer.

比如你坏了一个垫片，一个 5 美分的垫圈。

That's it. Whole thing's over.

那就到此为止了，一切都结束了。

Ferrari wins again,

法拉利再次获胜。

Just like it won last year. The year before that, and the year before that.

就像它赢了去年，前年，大前年一样。

Yeah, it's challenging.

没错，很有挑战性

You don't think that Ford Motor Company can build the greatest race car the world's ever seen?

你认为福特汽车公司造不出世界上有史以来最优秀的赛车？

You think that we are incapable of winning event like that?

你认为我们能力不足以赢下勒芒那样的赛事吗？

Even if we had a brilliant partner?

即使我们有个出色的搭档？

Even if we wrote a blank check?

即使我们开了一张空头支票？

What I'm saying that is you can't buy a win, Lee.

我是说你用钱买不到胜利，李

But, maybe you could buy the guy who gets you a shot.

但也许你能买到那个帮你取得胜利机会的人。

画面： AUTO REPAIR 汽车修理 Cellar Door Bar 地下室酒吧

39:25

The new transmission. Axles, shocks all around.

新的变速器。车轴，全部翻新

Ditch the body and the tires.

重新上漆，换掉轮胎

And you have yourself a contender

然后你就使你自己有了一辆抢手货

Anything on this beauty that does work?

这辣车身上的零件还能用吗

The mirrors are outstanding.

后视镜很棒

I saw that walking up.

我走过来的时候看到了

So, what? You're just passing or evening stroll.

所以，有事吗？还是你只是路过或者晚上散步

Actually, bulldog, I have a proposition for you.

实际上，斗牛犬，我有个任务给你

You gonna build a car to beat old man Ferrari?

你要造一辆车去打败法拉利那老家伙？

with Ford. With a Ford?

和福特？一辆福特车？

Correct.

对啊

And how long did you tell them that you needed? Two, three hundred years?

然后你告诉他们你要多久？两百，三百年？

90 days.

90天

All right, so, let's just look at this for a moment.

好吧，那我们说说这事

And for argument's sake, let's just forget about the whole 90 day thing, all right.

然后为了我们不吵，就先忘了什么90天打败法拉利的事，好吧

So, let's just pretend you got all the money in the world and all the time in the world.

所以，就假设你有世界上所有的钱和时间

I like the sound of that.

我喜欢这话

So...

所以.....

You think that Ford are gonna let you build the car that you want the way you want it?

你认为福特会让你以你想要的方式给你造一辆车吗？

The Ford Motor Company?

福特汽车公司？

Those guys?

那些人？

Have you ever been to Detroit? They have floors and floors of lawyers

你有去过底特律吗？他们有一层楼又一层楼的律师

and millions of marketing guys, and they all gonna wanna meet you.

还有上千上万的销售人员，而且他们都想见你。

All of them gonna wanna get their photo taken with the great Carroll Shelby

他们所有人都想和伟大的卡罗尔·谢尔比拍照片

and they gonna kiss your arse, and then they gonna go back to their lovely offices

他们会跪舔你，然后就会回到他们可爱的办公室

and they would work on new ways to screw you. Why? Because they can't help it.

然后他们会想新方法来整你。为什么？因为他们贱的不行

Because they just wanna please their boss, who wants to please his boss, who wants to please his boss

因为他们只想讨好他们的上级，然后他们的上级又只想讨好他们的上级

And they hate themselves for it, but deep down, who they hate even more, a guy is like you.

而且他们因此讨厌自己，但内心深处，他们更讨厌的是，一个像你这样的家伙

Because you are not like them, because you don't think like them, because you're different.

因为你穿着不像他们的，想法不像他们的，因为你是异类

It's coming straight from the Deuce.

这事已经板上钉钉了。

He's serious.

他认真的

They gonna put real money behind it.

他们会为这个项目使真金白银

I bet they are

我猜他们会

You know why? Because someone, and I'm not saying whom.

你猜为什么，因为一个人，我不说是谁

Someone has told them that this is actually possible.

有人告诉他们这事真的有可能

Look, this Sunday at Cloverfield, they're launching a new Mustang.

听着，这周日在克劳馥菲尔德，他们要发布一辆新的野马。

I'm gonna announce the race program.

我要宣布这个赛车项目。

Just come on by.

一起来吧

Come take a look. Listen my speech.

来看一看，听听我的演讲

I'm making a speech. Bring Peter, he'll love it.

我要发表一个演讲。带上彼得，他会喜欢的。

I'll watch you.

我会去看你的。

See you Sunday.

周日见

Dad, look at that.

爸，看那边

Ford Mustang. What do you think?

福特野马。你觉得怎么样？

I think it's a secretary's car.

我觉得这是一辆秘书开的车

I like it.  
我喜欢它。

Excuse me.  
不好意思。

Would you not do that?  
你能别这样做吗?

Sorry.  
对不起。

Is this your son?  
这是你儿子吗?

Yes, it is.  
是的。

Would you ask him to keep his hand off the paintwork?  
你能让他的手离这美好的漆面远一点吗?

No, no, Petey, you're okay. Who are you?  
没事的, 彼得。你是谁?

Leo Beebe, Senior Executive Vice President, Ford Motor Company.  
利奥·毕比, 高级副总裁, 福特汽车公司

I am responsible for the launch of the Mustang.  
我负责野马的发布。

At least now we know who's responsible.  
至少现在我们知道了谁在负责。

Don't get me wrong, Lenny. Leo  
别误会我, 莱尼。利奥

It looks fantastic, but inside it's a lump of lard.  
野马表面光鲜, 里面就是一堆垃圾。

Dress up to fool the public.  
打扮好来糊弄大众。

My advice is: lose the inline 6 and that idiotic 3 speeds, shorten wheelbase, somehow, lose half a ton, and lower the price.  
我的建议是丢掉那直列 6 缸发动机和那愚蠢的 3 速变速箱, 缩短轴距, 无论如何再减重半吨, 还有降价。

Dad. 爸

But even then I'd choose the Chevy Chevelle.

但即使那样，我还是会选雪佛兰舍维。

That's a fucking terrible car.

那就是一辆垃圾车。

How are we doing up there, Steve?

我们到哪了。史蒂夫？

That's Cloevrfield, Mr. Shelby.

那就是克劳馥菲尔德，谢尔比先生。

Oh, yeah.

好

You mind if I take a shot at the landing?

你介意让我来看看陆吗？

Come on, I mean it. I flew a B-29s outta San Antonio back in '44.

拜托，我认真的。我44年从圣安东尼奥开回一架B29s轰炸机

Are you kidding me? I did.

你在和我开玩笑吗？没有，我真开了。

Okay.

那好吧

Carroll, what are you doing?

卡罗尔，你在干什么啊？

Does he know how to fly? Carroll.

他知道怎么开飞机吗？卡罗尔

I had an instructor who'd tell me who said.....

我以前有一个指导员和我说.....

Looking down I would say it's probably a good time to buckle up.

眼下我想说是时候系上安全带了。

Do everybody's a favor and stay on the ground.

帮大家一个忙，留在地面上。

That's a true story.

那是一个真实的故事。

This is a car you never expected for Detroit.

这是你从未期待底特律会造的一辆车

All right. Let's go.

好了，走吧

Not staying, Ken?

不等等，肯？

It's a bloody pig in a poke, isn't it?

我真是瞎了眼才来，不是吗？

There they come now.

他们现在来了。

Wait, are they crashing?

等等，他们要坠机了吗？

Who is the pilot?

谁是飞行员？

My guess, Peter...

我猜的话，彼得.....

Someone we know.

我们熟识的一个人

Everything all right up there?

那里一切都好吗？

No!

不！

Hang on!

撑住！

Shit!

草！

Tell you what, that's like riding a bike.

和你说哦，这就像骑自行车。

Talking about making an entrance. Good grief.

谈到如何进场，这可真牛。

Shelby! Over here.

谢尔比！看这边

Hey out there!

你们好！

Can we have an autograph, sir?

我们能要一张签名吗？

Shelby, this is Roy Lunn.

Old Roy here is developing the prototype over in England.

罗伊在英国开发原型机

Hell, I know Roy. Good to see you, Roy.

我知道他。很高兴见到你，罗伊。

Welcome to madhouse, Shelby. Ford willed up the entire executive committee for this one.

欢迎来到疯人院，谢尔比。福特决定让整个执行委员会负责这事。

Hold that thought.

等会说。

Hello, Mr. Lindbergh.

你好，林德伯格先生。

Did you like thta? Hey, Peter, how are you doing?

你喜欢刚才的飞行吗？你好，彼得。

Mr. Shelby. Good to see you.

谢尔比先生。很高兴见到你。

Are you building a car so you can beat Ferrari?

你在造一辆能打败法拉利的车吗？

Well. We're gonna go to Le Mans, that's for sure.

我们要参加勒芒比赛是真的。

And if we get across that finish line first we gonna win.

然后如果我们先过终点线我们就赢了。

Carroll. allow me to introduce Leo Beebe, Senior Vice President Ford Motor.

卡罗尔，请允许我介绍利奥·毕比，福特汽车高级执行副总裁

Oh, sure, yeah

好，好，好

Pleasure, Mr. Beebe. Thank you for coming.  
很高兴见到你，毕比先生。 感想你的到来。

Say hello to Ken Miles and his son Peter.  
向肯·迈尔斯和他儿子彼得问好吧。

We... Right.  
我们..... 对

We met.  
我们刚刚认识了。

Didn't we.  
不是吗

I'll take Petey for some pop.  
我要带彼得去喝些汽水。

Good luck with these guys, Shel.  
和这些人一起，祝你好运，谢尔。

Bye, Mr. Shelby. See you, Pete.  
再见谢尔比先生。 再见，彼得。

Don't worry, he's gonna stay.  
别担心，他会留下的。

You two had a chance to talk on the plane?  
你们在飞机聊过了么？

Yeah, Carroll, why don't we just... step this way for a second...  
是啊，卡罗尔，为什么我们不..... 借一步说话.....

Look, it's a pro forma. It's window dressing.  
听着，这就是例行公事而已。这就是装饰门面。

But there's gotta be a sense of getting the tape between you and...  
但你们之间得互相迁就配合，你和.....

No, I don't. The group.  
不，我不知道。 这个团队。

The group.  
团队？

Senior creatives, Carroll. Just to make sure everybody's comfortable.  
你是资深创意人员，卡罗尔。你只要确保大家都感觉舒服

I'm confused, Lee.  
我很困惑，李

'Cause up until this moment, right now, I was comfortable.  
因为只到刚才我都挺舒服。

Why don't you take a look out there, Carroll?  
你为什么不看看那里呢，卡罗尔？

What do you see?

Do you know what I see? I see a machine.  
你知道我看到了什么吗？我看到了一台机器。

I see ten thousand moving parts moving, hopefully, in harmony.  
我看到一万个零件，有希望和谐地移动。

And it's my job to make it so. It's my job to guide you through it.  
我的工作就是使它们和谐地移动。我的工作就是引导你驾驭它。

I'm here to help you, Carroll. But you gotta trust me.  
我是来这里帮你的，卡罗尔。但首先你得相信我。

Excuse me, Lee. Carroll.  
借让，李。 卡罗尔

Do not step on that stage if you don't trust me.  
如果你不信我就别上那台阶。

Please welcome Mr.Carroll Shelby.  
请欢迎卡罗尔·谢尔比先生。

Gotta go.  
得上台了。

What did he say? He gets the drill.  
他说什么了？ 他答应配合了。

Thank you.  
谢谢

If my Daddy was here today  
如果我爸今天在这里的话

he'd tell me to sit on down and leave the yacking to college boys,  
他会让我坐下来然后都大学男孩胡扯一顿。

Like my cars, I'll make this faster.  
想我的车一样，我会讲得很快

When I was ten years old, my Pops said to me, son  
当我10岁的时候我父亲和我说，儿子

it's a truly lucky man who knows what he wants to do in this world.  
知道自己要在这个世界上想要什么的人是真的很幸运。

'Cause that man will never work a day in his life.  
因为那个人一辈子都不会在忙碌中度过。

But there are a few, a precious few, and hell I don't know if they're lucky or not.  
但有一些，极少数的个别，我不知道他们是幸运还是不幸。

But there are a few people who find something they have to do.  
但有极少数人找到了一些他们必须去做的事情

Something obsesses them.  
一些使他们痴迷的事情。

Something if they can't do, it's gonna drive them clean outta their mind.  
一些如果他们不做，就会逼得他们发疯的事情

I'm that guy.  
我就是那种人。

And I know one other man feels exactly the same.  
我知道还有一个人和我感同身受。

His name...  
他的名字是.....

His name is Mr. Henry Ford.  
他的名字是亨利·福特。

And together we gonna build the fastest automobile in the world.  
我们将携手打造世界上最快的汽车。

And we gonna make history too at Le Mans.  
我们也会创造历史，就在勒芒比赛。

Let's go.  
我们走吧。

My name is Carroll Shelby. I build race cars.  
我的名字是卡罗尔·谢尔比。我专造赛车。

No, whatever it is, no.  
不干，不管是什么，不去。

30 minutes  
就 30 分钟

I'm spent, I wanna have a bath.  
我累了，我就想冲个澡。

You gonna wanna see this. Trust me/  
相信我，你会想看这些的。

30 minutes. I'll have you back for meatloaf and gravy.  
就 30 分钟。回来后我请你吃肉饼和肉汁。

30 minutes.  
就 30 分钟。

Yeah  
对

Bloody hell.  
我的老天

Fresh off the plane from England  
从英国飞过来，才下飞机。

She's still a little on the rare side of cooked.  
她还没完全做好。

Come on.  
来吧

Interesting.  
有意思

Well.  
感觉如何。

It's awful.

糟透了。

It's worse than awful.

没有比这更糟的了。

It doesn't track. The third gear is too high. Torque is not reaching the road.

它不抓地。3挡速度太快了。扭矩没有传到轮子。

Steering's loose because the front end gets light.

方向盘不稳因为前端轻了。

At over 140 it think it's...

超过 140 英里每小时，它觉得自己是.....

Airplane.

飞机

Yeah.

对啊

It wants to lift off and fly to Hawaii.

他想起飞去夏威夷。

Anything else?

还有其他的问题吗？

One second.

亿秒钟

You were back late last night.

你昨晚回来晚了。

Yeah

嗯

Were you working?

你是在工作吗？

Hmm

嗯

Didn't go anyplace?

没去其他地方？

What?

什么？

Well, I'm asking, did you go anyplace last night?  
好吧，我在问你呢，你昨晚有没有去其他地方？

Mollie.

茉莉

It's a simple question.  
这是个简单的问题。

And I answered, didn't I?  
我也回答过了啊，没有嘛？

What was the answer?  
你回答了什么？

Is something up, luv?  
怎么了，亲爱的？

What are you doing? You are driving very fast.  
你在干什么？你开得太快了。

Am I? Am I?  
是吗？我开的快吗？

Yes, you are!  
是，你是！

Bloody hell! What are you...? What is this?  
天哪！你在干嘛.....这是哪门子事？

You tell me 'cause I don't know.  
你自己说，我可不知道。

What? Slow down.  
什么事！减速！

Mollie!  
茉莉！

Please! Slow it down! All right? You're trying to kill us or something.  
求你了，开慢点！好吗？你会把我们都害死的。

I thought we love this shit      What?  
我以为我们喜欢赛车呢      什么?

Bloody hell!  
天哪!

It's a bit racing fun, no?      NO! It's not the same at all!  
有点像赛车。不是吗?      不! 不一样!

I think it's thrilling!  
我觉得他就是这样吓人!

All right.  
好吧

Look, I saw you, all right.  
听着, 我看到你了, 好吧

I saw you leaving with Shelby, and I saw you coming back.  
我看到你和谢尔比一起离开, 然后又看到你回来

Okay. Shit. Okay. But, slow it... Mollie  
好吧。妈的。好吧。减速。茉莉

And then all day you got that stupid look on your face.  
然后你整天都是那个蠢样

Mollie, slow down! You 're too close in.  
茉莉, 减速! 你太靠近了。

Mollie, pull on the brakes right now!  
茉莉, 现在快才刹车!

Not until you tell me what's going on!  
我不! 直到你肯和我说发生了什么!

All right! I went to look at a car.  
好吧! 我去看了一辆车。

With Shelby?      With Shelby  
和谢尔比一起?      和谢尔比一起。

A racing car?      Sort of.  
一辆赛车?      算是吧

There's a corner coming in, you better hold on.

前面是个转弯，你最好坐稳。

Are you gonna lift your foot off at all through this?

你要一直这样开车吗？

No. 'Cause I like that clean race inline.

是。因为我喜欢一赛到底。

Slow down!

慢一点！

Okay. Shel offered me a job. Ford owns a car.

好吧。谢尔给了我份工作，福特有一辆车。

That they wanna put up against the Ferrari. That's it.

他们想改造来对抗法拉利。这就是全部。

You told me you were done! I didn't say yes!

你和我说你不再干赛车了！我还没答应啊！

Slow down! You told me you quit!

减速！你和我说你不再做了！

I don't understand. You said fat and old, you said!

我不明白。你说过要变胖变老的，你说过的！

Fat and old!

变胖变老！

That's what you told me! I don't understand.

那就是你亲口和我说的！我不明白。

Are you upset because I said I was done or because I looked at a race car?

你不高兴是因为我说了我不干了还是我去看了赛车？

Just don't lie to me again!

就别对我再撒谎了！

Don't make it a secret, what you want or what your feel, just because you think it's gonna make me happy.

别把它们当秘密，你所想的，你所感受的，只是因为你自己觉得会让我开心

Mollie, I don't even know what I feel.

茉莉，我都不知道我的感受是什么。

If you do this. 如果你做了这事

They better be paying you this time.

他们最好有给你钱这次。

'Cause I can't work any more hours and look after Peter.

因为我不能再加班然后又照顾彼得了。

The IRS has the garage. I'm not losing my home.

国税局拿走了车库，我不能再失去我的家。

It's 200 a day..

报酬是 200 美元每一天。

Plus expenses.

外加报销所有支出。

Are you shitting me?

你在糊弄我么？

But, I haven't decided.

但是，我还是没决定。

200 dollars a day?

200 美元一天？

Are you nuts?

你疯了不答应？

This is ridiculous.

这太荒谬了。

Shel! Grabbing air. That's the problem.

谢尔！进气系统。问题所在。

Over 90, air's getting in, not getting out.

超过九成的空气只进不出。

It's the nose. I can feel it in the wheel.

我的感觉。我能从方向盘感受到。

Mr. Miles, if there's a problem, the computer will find it.

迈尔斯先生，如果有问题，脑会发现的。

Charlie, get some scotch tape and a ball of wool.

查理，那些透明胶带和一球羊毛来。

All right, good, good. So, now let's just get all of this junk out.  
做的好。现在就让我们把这垃圾请出来。

All right, Pops?  
好吗，伙计？

What are they doing?  
他们在做什么？

Making the car faster.  
让车跑得更快

There! Right there! Airflow's getting stuck.  
那里，就在那里！空气流动受阻了。

I see it, Yarn blows straight up. Front's lifting. Damn, he's right.  
我看到了，纱线直吹。车前端飘起来了。天呐，他没错。

This car wants to go faster, I feel it.  
这辆车想跑得更快。我能感受得到。

Any lighter we're getting fragile. We took 70 pounds out of her in the last week.  
再轻车子会很脆弱。我们上周才给她减重 70 磅。

She's outputting max horsepower from this displacement.  
她已经在输出这发动机的最大功率了

So put in a bigger engine.                      Where we gonna put it? On the roof?  
那就换个更大的发动机。                      放哪里？车顶？

Managed to make it 52 pounds lighter than the NASCAR unit.  
尽努力去把它做得比纳斯卡发动机还轻 52 磅

All new aluminum cylinder heads, vibration dampers, water pump.  
全新铝制汽缸盖，减震器，水泵。

Smaller valves.  
更小的阀门。

We call it "The Beast".  
我们叫它“野兽”

I see why, but how is it gonna fit without the redesigning the engine pit?  
我知道了，但要如何把它放进车里，如果不重新设计引擎盖？

It certainly wasn't easy. Good morning, gentlemen. Mr. Shelby.  
这确实不简单。早上好，先生们。谢尔比先生。

So, you already put that in a GT-40.  
所以，你已经把它放进 GT-40 了。

I'm afraid we have.  
我怕是的。

I'll be damned.  
我要操心了。

Well, it's heavy, of course.  
当然了，它很重，确实、

Problems with the handling. Especially the stopping. I can show you the data.  
操作有问题。特别是刹车。我可以给你看数据。

What problems?  
什么问题？

Handling is not clean but...      Can I borrow that?  
操控不是很干净但.....      我能借那个头盔吗？

Just a second.  
就亿秒

Ken! Ken!  
肯！

Perhaps we ought to check with HQ before you can drive...  
也许我们应该先通知总部，在你能开这车之前.....

What did you say?      We should ask...  
你说什么？      我们应该问问.....

All right.  
好吧

Mr. Shelby. Welcome to Dearborn.  
谢尔比先生。欢迎来到迪尔伯恩

What are you doing at a test track? You're gonna get Castrol all over that nice suit.  
你在训练场干嘛？你不怕把你那精美的西服弄得全是油的。  
Castrol: 美国一家石油公司

I want to hear your thoughts on a few planning decisions. Personnel for Le Mans.

我想听听你对计划的意见，关于参加勒芒比赛的人员安排。

It's a hell of a line up. Ken Miles, Phil Hill.....

那可是很长的列表，肯·迈尔斯，菲尔·希尔.....

Chris Amon, Bruce McLaren.

克里斯·亚门，布鲁斯·迈凯伦。

Hill's a lock. Amon, McLaren, too.

希尔很厉害，亚门和迈凯伦也是。

We're less sure about Miles.

我们对迈尔斯不能苟同。

We like Richie Ginter. Masten Gregory. Bob Bondurant?

我们喜欢里奇·金特，马斯汀·格雷戈里，鲍勃·邦杜兰特，这些人怎么样？

You want the best driver for the car, who understands the machine, that's Ken.

你想要最好的赛车手，最懂车子的人，那就是肯

Yes.

太棒了

More of that, please. More of that, my girl.

再加把劲，加把劲，我的妞

I may not get the finer points of racing, Mr. Shelby. But, I do know people.

我可能不太懂赛车，谢尔比先生。但我懂人。

Miles is... He's a beatnik. He dresses like one.

迈尔斯..... 他是个披头族。起码他穿得像一个。

Ford means reliability. Ken Miles is not a Ford man.

福特代表着可靠。肯·迈尔斯不可靠。

Get it up! Get it up!

加速！加速！

What's the lap record here, Burt?

这里的单圈记录是多少，伯特？

1:58

一分五十八秒

1:50 dead. 一分五十秒整。

A beatnik? That man landed a busted tank on the beach at D-Day.

披头族？你说的那个人在诺曼底登陆的时候把一辆坏的坦克开到沙滩上

And drove it clean across Europe to Berlin.

然后一路穿过欧洲到柏林。

A beatnik?

披头族？

You know, Lee here asked me a while back, what's the one thing money can't buy.

你知道吗，李之前问过我，什么东西是金钱买不到的。

I'll tell you what it is.

我告诉你是什么。

A pure racer behind the wheel of your car.

一个纯粹的赛车手

That's Ken Miles.

那就是肯·迈尔斯

Be that as it may.

就算是吧

We think he may be too pure.

我们认为他可能太纯粹了

Carroll, do not lose sight of the big picture here.

卡罗尔，顾全大局

Too pure?

太纯粹？

What exactly does that mean?

到底什么意思？

Means he's all about himself.

意思是他太自我了。

ABC puts a microphone under his nose. Perhaps there's a detail he dislikes.

美国广播公司会采访他。也许他有一个细节不喜欢。

Millions watching.

千百万人在看呢

Do you trust him not to put out the wrong message?

你能相信他不会说错话吗？

He can get it. Clean cut all American poster boys,  
他会搞定的。给他一些光鲜亮丽的美国海报男孩，

And stick him behind the wheel, teach him what to say,  
然后让他开车，教他说些什么

Shit, you get Doris Day to drive the car if all you wanna do is lose.  
妈的，如果你只想输就叫多丽丝·戴来开车

So, you don't agree with us on this issue?  
所以，在这件事上我们达不成共识咯？

I'm saying you're gotta trust me on this one.  
我是说你要在这件事上相信我。

Carroll, with marketing concerns, that's just not possible.  
卡罗尔，出于对市场营销的考虑，这是不可能的。

Put a Ford type driver in a Ford card, Mr. Shelby.  
找一个能代表福特的人来开车，谢尔比先生。

That's the Ford way.  
那才是福特的方式。

Yet another championship wins for Ferrari...  
法拉利又赢得了一个冠军.....

Ferrari wins,  
法拉利赢了。

Wedges. We have wedges.  
楔子。我找到楔子了。

Good, good, good. Perfect.  
好，完美。

40? Yup.  
40英尺？ 对

Hey, boss.  
老板好。

You got a passport?

你有护照吗？

What's that? Sign that. Get a passport.

那是什么？ 把表填了，办个护照。

Get it back to me by Friday.

周五之前交回给我

Boys, I'm going to France.

伙计们，我要去法国了。

Ken, can I get a word?

肯，能聊聊吗？

Dan I take this?

我能带走这个嘛？

Do you know why Ford named it the GT-40? Why they put the 40 on there?

你知道为什么福特以 GT-40 命名这车吗？为什么用数字 40？

No. Regulations.

不知道。 规程。

We gotta be 40 inches high to make the ground clearance requirements.

车子要有 40 英寸高才能满足高地高度的要求。

No more, no less. They measure it before every race.

不能多也不能少。每场比赛都会有测量。

Problem is, that with that height, it's too much drag under the car.

问题是，以这个高度，车下面的阻力会很大。

So, we got a solution. Wedges, We put wedges in...

所以，我们想了个办法。楔子。我们把楔子放在.....

You're not coming next week.

你下周不能和我们一起去。

You are not coming, Ken.

你去不了了，肯

We're taking McLaren, Chris Amon, Phil Hill and Bob Bondurant.

我们要带迈凯伦，克里斯·亚门，菲尔·希尔和鲍勃·邦杜兰特

This is Ford's call.

这是福特的决定。

It is their opinion that you're not a good image, so you cannot drive their race car.

他们觉得你形象不好，所以你不能开他们的赛车。

Putting aside the fact that you made that car whatever the hell it is, and you're the best man I got behind the wheel.

他们不管你把那车改得多么好，也不管你是我认识的最棒的车手。

I'm gonna re-route the oil line.

我要把输油管改道。

If there's spillage it could drip onto the rear near side disc.

如果有渗漏，油可能会滴到后刹车片。

Ken.

肯

Tell the boys to watch their pace come sunrise.

告诉他们在日出时要注意节奏。

The gearbox will overheat.

变速箱会过热。

Ken, race is starting soon. Want it on the radio?

肯，比赛要开始了。想收听吗？

I don't unless you do.

我不了，除非你听。

Still the No.2 car driven by Chris Amon. In third place is the No.1 Ford driven by Bruce McLaren.

仍然是由克里斯·阿蒙驾驶的二号线。第三位的的是由布鲁斯·迈凯伦驾驶的福特一号车。

A tremendously bad start for the Ford GT.

福特 GT 的开场非常糟糕。

3:43 for lap for car No.2 Ford. I think it's a little bit quick for this stage of the game.

3: 43 秒，福特二号车的圈速。我认为在比赛中这个阶段，有点过快了。

A little quick, right now.

现在来说，有点快了。

Racing too hot?

比赛太激烈了？

Another Ford has come into the pit to see it pushed into the pit by the mechanic.

又一辆福特被机械师推入维修站

Head gasket. The car is not a moon rocket.

气缸垫。这车又不是登月火箭。

Leading No.20 Ferrari of Michael Fahr. Fords running one, two, three, how about that?

领跑着由迈克尔·法尔驾驶的法拉利 20 号车，福特占领了第一，第二，第三，怎么样？

Too soon. Surely too soon.

太早了，肯定太早了。

There is a big story, the lead Ford driven by a Rickie Getzer with gearbox trouble.

出大事了，由瑞奇·盖泽驾驶的领跑的福特车出了变速箱故障。

Gearbox. I told them to be gentle with it.

变速箱。我告诉过他们要好好对待的。

Who's there?

谁在那？

What's that you're listening to ?

你在听什么呢？

Some race over in France.

法国的某个比赛。

Exciting?

令人激动吗？

Not really paying much attention.

没怎么注意。

It's not exactly Champagne.

这不是真正的香槟

Just got bubbles,

只是有些气泡

Thanks, Mollie.

谢谢你，茉莉

画面：FORD LOSES BIG 福特出大糗

Yes, sir.

是的，先生。

I will sent him right in. Thank you.

我立马请他进取。谢谢

Mr. Shelby. Mr. Ford will see you now.

谢尔比先生，福特先生现在见你。

All right.

好的。

This way, Mr. Shelby.

这边请，谢尔比先生。

Mr. Ford, gentlemen.

福特先生，先生们

Shelby.

谢尔比

Give me one reason why I don't fire everyone associated with this abomination, starting with you.

给我一个不把所有和这桩可憎丑闻有关的人开除，从你开始

Well, sir.

好的，先生

I was thinking about that very question as I sat our there in your lovely waiting room.

当我坐在你那漂亮的等待室里的时候，我就在想这个棘手的问题

As I was sitting there, I watched that little red folder, right there, go through 4 pairs of hand,

当我坐在那里的的时候，我看到那本小红色文件夹经过了4双手

before it got to you.

在送上你手上之前。

Of course, I don't include the 22 or so other Ford employees

当然，我还没算上其他22个福特雇员

who probably poked at it before it made its way up to the 19<sup>th</sup> floor.

可能在它到达19楼之前都碰过它

With all due respect, sir, you can't win a race by a committee.

恕我直言，先生，你不可能通过委员会赢得比赛。

You need one man in charge.

你需要一个人来负责。

Now, the good news is, as I see it, is that even with the all extra weight  
现在，在我看来，好消息是即使有额外的重量，

we still managed to put old Mr. Ferrari exactly where we want him.  
我们还是有机会放倒老法拉利，以我们想要的方式。

Did we?  
我们有吗？

Oh, yes.  
我们有。

Expand.  
解释解释

Well.  
好吧

Sure, we haven't...  
确实，我们没有.....

We haven't worked out how to corner yet.  
我们还没想到怎么对付转弯。

Or stay cool, or stay on the ground.  
或者是温度过热问题，抓地力问题。

And a lot of stuff broke.  
而且一堆东西都坏了

In fact, the only thing that didn't break was the brakes.  
实际上，唯一没坏的只有刹车。

Right now we don't even know if our paint job will last the whole 24 hours.  
我们现在连车漆都不知道能不能撑完 24 小时。

But our last lap, we clocked 218 mph down the Mulsanne straight.  
但在我们的最后一圈，我们在莫桑直道开到了 218 英里每小时。

Now, in all his years of racing,  
现在，在他所有的比赛生涯中，

Old Enzo ain't never seen anything move that fast.  
老恩佐从没见过哪辆车能开这么快。

And now he knows without a doubt  
现在他知道了，没有一丝怀疑。

We're faster than he is.  
那就是，我们比他更快。

Even with the wrong driver. And all the committees.  
即使用错了车手和整个委员会成员。

And that's what he's thinking about while he's sitting in Modena, Italy right now.  
这就是他现在坐在意大利摩德纳想的

That man is scared to death.  
他要被吓死了

That this year you actually might be smart enough to start trusting me.  
今年你很睿智地开始相信我

So, yeah  
所以，是啊

I'd say you got Ferrari exactly where you want him  
我会说你可以如你所想的击败法拉利

You're welcome  
不用谢

Come here.  
来这里

You see that little building down there?  
你看到那边那栋小楼了吗？

In WWII three out of five US bombers rolled off that line.  
二战期间，五分之三的美国轰炸机反复飞过那条线

You think Roosevelt beat Hitler? Think again.  
你以为是罗斯福战胜了希特勒？再想想

This isn't the first time For Motor's gone to war in Europe.  
这不是福特汽车第一次在欧洲进行战争了

We know how to do more than push paper.  
我们比把传来传去能做的更多。

And there is one man running this company.

这个公司只有一个负责人

You report to him

你直接向他报告

You understand me?

明白吗?

Yes, sir.

是的, 长官。

Go ahead, Carroll. Go to war.

前进吧, 卡罗尔。去战斗。

Thank you, sir.

谢谢, 长官。

72:20

You were right. It's gearbox.

你说对了。问题出在变速箱。

We ran too hot.

车子跑得太热了

Three out of four of them broke. Rod blew on other one.

四辆车里三辆都废了, 炸成废渣。

We're going back, Ken.

我们可以回车队了, 肯。

They told me I have a carte blanche this time.

他们告诉我, 我这次有什么全权委托书。

Carte blanche: 法语词

I looked it up, it's French for "horse shit".

我查了查, 法语里是“马屎”的意思。

I know they gonna squeeze our nuts any way they can as soon as they work out how.

我知道他们会一有办法就压榨我们

Well... The ice cream's melting.

好吧..... 冰淇淋要化了

All right. Hey, Ken.

好吧。嘿，肯

You want me to apologize?

你想让我道歉？

You want me to beg?

你想让我求你？

I don't know, let's try it out. Let's see how that feels.

我不知道，试试？看看我们感觉如何

Ken, I'm sorry. Sincerely.

肯，我对不起。真心的。

Do you have any idea the kind of shit that I had to eat just to get 4 wheels on that grid?

你知道我为了让赛车上赛道吃了多少屎？

No, you don't, 'cause you don't deal with any of that stuff.

不，你不知道，因为你根本不需要处理任何这些事情。

Now, knock it off, Ken!

现在，别闹情绪了，肯！

We got work to do, and this car ain't gonna build itself.

我们有工作要做，车子又不会自己造自己。

Okay. All right.

好。行吧。

Come here!

过来啊

Bloody car salesman.

你个妈的卖车的

Shit!

草

Come on. Now you're gonna get this.

来啊，让你瞧瞧我的厉害

Get off me!

放开我！

You are right, bitch! 你知道错了吧，贱人！

Come here!

过来!

Mollie, darling.

茉莉, 亲爱的

Yes, luv

什么事, 亲爱的

Could you give me a pop, please?

请你给我一杯汽水

Yes, luv.

好的

Do you want one, too, Shelby?

你也要吗, 谢尔比?

No      Yes, please, Mollie.      No, Mollie, no.

他不要    好的, 谢谢你, 茉莉      别给他, 茉莉

He can get his own. Just for me, please.

他自己可以买自己的。给我就行了。

How long has that been?

多久没打架了?

It's gotta be three or four years at least.

至少三四年了

Riverside

河边打的

Yeah, the SCCA Divisional Championship. You broke my finger.

是啊, SCCA 区域冠军赛。你折了我手指

What was that?

那是什么招式?

Nippy... Nippy bloody thing?

奶子... 什么奶子招式?

You did on the arm that thing.

你居然有这种招式。

Yeah. I called that "the Llama bite" 对, 我叫它“骆驼咬”

You named it.  
你还给它起名字

You wanna go again?  
你想再来一次吗?

Here you go.  
给你们

You angel. Thank you. My pleasure.  
你真是天使。 谢谢 乐意至极

I'm about to go to the grocery store. Anything you think you'll need?  
我正打算去杂货店。有什么你需要的吗?

Ice cream. Ice cream would be good. And... bread.  
冰淇淋。冰淇淋就行。还有..... 面包

All right.  
行吧

No, I'm good. Thank you.  
我不用了。谢谢

Thanks, Mol.  
谢谢, 茉莉

You still taking those for your ticker?  
你还在吃治你心脏的药?

Only because they're so delicious.  
只是因为它们太好吃了

Look your arse. Go to hell.  
照顾好自己。 你个死鬼

Get it up.  
快起来

Sam.  
萨姆

Hey, Peter, come here  
嘿, 彼得, 这里来

Well 怎么样

There's still a lag when I hit the gas. Let's get rid of the vacuum secondaries.

我踩油门的时候还是有延迟。让我们把第二组真空助力器丢了

Charlie, get Holly Carb, we're gonna rebuild the throttle assembly.

查理，叫上霍利·卡柏，我们要重造油门总成

Three weeks to Daytona and it still feels like a bag of squirrels

离戴托纳比赛只有三周了，这车还是感觉松松垮垮。

Brake heat. That's a whole different ball game.

刹车过热。和之前的情况不一样

All right, Petey. Let's go for that ride.

好吧。彼得，让我们去兜风吧

What are you doing?

你在做什么？

See that crack? That's my marker for turn 8.

看到那个裂缝了么？那是我记第八个弯的标记

What? To slow down?

什么？为了减速？

Push the brakes and downshift.

踩下刹车然后降档

But you'll be going a 150 mph.

但你是以 150 英里每小时前进的

Yeah.

是啊

So how do you see it?

你是怎么看到它的？

You go fast, but as the car speeds up everything else slows down.

你开得很快，但随着车速的提升，其他一切都慢下来

You don't do that. You this. All right?

你不是只盯着一小地方。你要开阔视野。好吧

And then you see everything.

然后你就看到了一切

Do you set other markers?

你还有其他标记么？

Indeed, I do. Lots of them

是啊。有很多

Yeah, 'cause you can't just push the car hard the whole way?

对啊，因为你不能一路到底一直踩油门，对吧？

That's right.

是的

You have to be kind to the car. You feel the poor thing groaning underneath you.

你必须对车温柔。你会感觉可怜的小家伙在你下面呻吟

If you're gonna push a piece of machinery to the limit and expect it to hold together,

如果你想把一台机器推到极限，希望和它融为一体

you have to have some sense of where that limit is.

你必须感知到临界点在哪

Look out there. Out there is the perfect line.

看那远方。那里有一条完美的线

No mistakes.

没有瑕疵

Every gear change. Every corner.

每一次换挡，每一次转弯

Perfect

完美

You see it?

你看到了吗？

I think so.

我想是的

Most people can't.

大多数人看不到的

Most people don't even know it's out there. But it is.

大多数人甚至不知道它在那里。但它确实存在那里

It's there. 就在那

You want some ice cream?

想吃些冰淇淋吗?

Yeah.

好啊

You know what this marker is?

你知道这个标记是什么吗?

What?

哪个?

That one. Pull the finger. You'll find out.

那个。拉一下我的手指。你就知道了

How much longer before he comes in?

他过久进一次站?

We change drivers every 4 hours, so about 10 minutes.

我们每四小时换一次车手, 大概 10 分钟

No, hang on. You're saying Beebe is a 100% in charge now?

先打住。你是说毕比现在 100% 掌权这个项目?

Yes. And he wants Miles gone.

是的, 而且他希望迈尔斯走。

Look, it is personal with this guy.

听着, 这是他个人问题。

Yes. Yes, the leverage is stick to you.

是的, 是, 你还有一定权限

He and the Deuce are flying there tomorrow. He's gonna tell you in person.

他明天和老板要飞去你那里。他会亲口和你说的

All he's hoping for is that you lose your cool

他所希望的就是你失去冷静

It's time to let this go.

是时候放手了

You cannot destroy the whole thing, not for one goddamn guy.

你不能因为一个人毁了整个计划

Sure I can.

我当然可以

But why? 为什么?

'Cause while we're here talking, he's out there getting it done.  
因为我们在这里说话的时候，他正在外面努力训练

80:22

Get him out! Peter! Go inside.  
救他出来！彼得！进去

Just stay there!  
呆这！

Ken! Get him out!  
肯！救他！

Hurry! Ken!  
快一点！肯！

This is rip out! The damn engine. We can't use it if we can't stop.  
这太扯了！该死的引擎。如果这车停不下来我们不能用它。

You know the brakes would last longer if you slowed down a bit.  
你要知道如果你慢一点，刹车可以坚持更久

Wouldn't that defeat the whole purpose of the extra power?  
那样不就浪费了额外的马力了吗？有什么意义？

I thought the whole point was to win the damned race.  
我以为最重要的就是去赢得比赛

Maybe we could design a new assembly. Instead of swapping out pads in the pits.  
也许我们可以设计一个全新总成。而不是换刹车

Swap out the entire braking system, rotors included.  
换掉整个刹车系统，包括回传轴吧

Put in a fresh one.  
用一个全新的

Wait, wait, Pops. We're allowed to do that?  
等等，老爹。我们可以那样做？

I don't know. I don't read French.  
我不知道。我不会法语

画面：法语 LES 24 HEURES DU MANS 勒芒 24 小时（比赛）GUIDE du CIRCUIT 指导手册  
AUTOMOBILE CLUB DE L' OUEST 西部汽车俱乐部

Brakes are a part like any other. We are allowed to change parts.

刹车和其他零件一样。我们是被允许零件的。

Yes.

是的

Will we have time to do that?

我们有时间那样做么？

I don't know yet, Charlie

我还不知道，查理

I'm gonna take him home.

我要带儿子回家了

All right.

好的

Sort this shit out. I will.

把这事解决了 我会的

画面： FACING AXLE 面向车轴 REMOVEABLE BRAKE ASSEMBLY 可拆卸刹车总成  
ROTOR 回传轴 SUSPENSION 悬挂

Have you ever been on fire?

你有被火烧过么？

No. It's never happened to me.

没有。我从来没有过

The suit's flameproof, see. You know, keeps heat out.

这套服装是防火的。你知道的，隔热的

Yeah

好吧

But Lewis Evans burnt to death in the Moroccan Grand Prix

但是刘易斯·埃文斯在摩洛哥大奖赛上被烧死了

He had a flameproof suit on.

他也穿了防火服

Yeah, but...

是，但是...

See, he got stuck. He couldn't breathe.

你要知道，他是被卡住了。他没法呼吸

So as long as you get out of the car, you are okay.

所以你只要逃出车外，你就没事了。

Dad got out.

我把逃出来了

He sure did. Peter

他逃出来了，对。彼得

Bye. See ya

再见 再见

You all right? Yeah

你还好吗？ 挺好

What's wrong with you?

你怎么了？

Don't tell me brakes or... Me and boys kicking the bucket out there.

别和我说的是刹车的事，我和伙计们正在努力解决问题

It's something to do with the suits, isn't it?

比赛服出问题了是吧？

It's under control.

一切都在控制之中

What is it?

什么意思

You know how we talked about you do your thing, I do my thing. This is my thing.

我们说过你做你的事，我做我的事。这件事就是我的那部分事。

Shel. Just trust me, Ken.

谢尔 相信我就行，肯

You got a plan?

你有计划了吗？

Absolutely.

当然

A good one?

好计划吗？

It's high risk.

风险很高

How high risk?

风险有多高？

Extremely high risk.

极高

Well, that's something.

这才对

Glad we had this talk.

很高兴你找我聊天

Anytime

随时欢迎

Mr. Ford. This is a surprise.

福特先生，真是惊喜

Apologies for the unannounced intrusion, Mr. Shelby.

抱歉没提前打招呼，谢尔比先生

But a man pays 9 million dollars for an automobile he ought to at least be able to see it.

但如果一个人花9百万美元买了一辆车，他有权至少看一看

That sounds reasonable enough.

那当然

Shelby, can I have a word? Sure

谢尔比，我能借一步说话？当然

In private?

就我们俩？

Yeah, that would be preferable.

当然了，那更好

Hey, Phil. You wanna take care of Mr. Ford here? Mr. Ford, that's Phil Remington.

嘿，菲尔。你来接待一下福特先生。福特先生，那是菲尔·雷明顿。

Of course.

当然。

Come to my office, Leo.

来我办公室，利欧

Pleasure, sir.

我的荣幸，先生

Let me give a little tour of your car.

让我带你参观一下你的车

We took out 289 small blocks and put in 427 later.

我们取出了 289 个零件，然后放回了 427 个

Firstly, I wanna just clear the air.

首先，我要澄清一下

I hope that whatever disagreements between us can just be chopped up to natural red-bloodiness in the heart of battle.

我希望我们之前任何的分歧都能被放在一边。

I appreciate that Leo. Truly, I do.

我真的很感谢你那么做，利奥

It falls on me, Shelby, to inform you that...

谢尔比，我有责任告诉你.....

I have been appointed overall Executive Director of the Racing program.

我已经被任命为赛车计划的总执行董事。

Now, I do hope that this won't be a problem between us.

现在，我真不希望这会成为我们的问题

I assure you, Leo. It will not.

我向你保证，利奥。不会的

Hey, Carroll, Carroll!

卡罗尔！

And what is the top speed with the 427<sup>th</sup>?

这辆车的最高时速是多少？

Why don't we take it for a spin?

为什么我们不亲自体验一圈呢？

What?

什么？

Go on, Mr. Ford. Hop on in. Go on.

来吧，福特先生。请上车

You want me to...

你希望我...

To see what 9 million dollars feel like.

感受9百万美元是什么样的

Carl!

卡尔!

Open the door!

开门!

Hey! Open the door!

嘿! 快开门!

Open the door!

开门!

Just hold me right there and you take my hand.

抓住我那里, 然后你抓住我的手

Oh, God! I sat on my nuts,

我的天! 我坐到我蛋蛋上去了

I'm gonna build the next one for comfort, don't you worry.

我会造一辆舒服的车的, 别担心

Open the door!

开门!

Sorry sir, if you would just give me a moment?

对不起, 先生, 介意多给我一点时间吗?

Open the door!

开门!

You ready?

准备好了?

The name on the middle of that steering wheel should tell you that I was born ready, Shelby.

方向盘中间的名字应该让你知道我是为此而生的, 谢尔比

Hit it. Gotta, boy

出发吧。 走起!

Oh, that's got a little quick. Don't get it wrong.

噢, 有点快。别出事。

Open the door! Here we go.  
开门! 好了

Mr. Beebe. Are you okay, sir?  
毕比先生, 你还好?

Oh my God!  
我的老天!

Yeah, baby!  
就是这样! 宝贝!

It's about right now they uninitiated have a tendency to soil themselves.  
感觉现在有外行人要吓的尿裤子了。

Mr. Ford.  
福特先生

Are you okay?  
你还好吗?

Mr. Ford. You all right?  
福特先生, 你还行吧?

I had no idea.  
我不知道。

I wish my Daddy were alive to see this.  
我希望我父亲能活着看到这一切

To feel this.  
来感受这辆车

This is not a machine just anybody can get in and easily control.  
这不是一辆所有人进来就可以轻松操控的车

Absolutely not. I had no idea.  
绝对不是。我之前毫无概念

You wanna win Le Mans.  
你想在勒芒获胜?

You really want to take 1<sup>st</sup> place, Ken Miles is the man to do it.  
你真想拿第一, 那肯·迈尔斯就是那个要拿第一那个人

Good timing.

来得刚刚好

He knows this car because he helped me build it.

他了解这辆车，因为他帮我造的

Shelby, you know I've already appointed Leo Beebe Director of.....

谢尔比，你知道我已经任命利奥·毕比领导.....

Which is exactly why I'm talking to you.

所以我才和你说。

You let Ken Miles race Daytona.

你让肯·迈尔斯参加戴托纳的比赛

If he wins, he gets to drive Le Mans.

如果他赢了，他就要去参加勒芒比赛。

And if he doesn't?

如果他输了呢？

Ford Motor Company gets full ownership of Shelby American.

福特汽车公司将获得美国谢尔比汽车公司所有权。

Lock, stock and brand. Forever.

不动产，股票和品牌。永远

89:28

We're an hour of 6 at the Daytona 24.

现在是北美戴托纳 24 小时那里赛的第六个小时

And Fords are dominating the leaderboard.

福特制霸看排行榜

Shelby American's Ken Miles hold's a narrow lead over the Holman Moody's Ford, driven by Walt Hansgen

美国谢尔曼公司的肯·迈尔斯以微弱优势领先沃尔特·汉斯根驾驶的霍尔曼·穆迪的福特车

I don't bloody think so, Walt.

我他妈可不这么认为，沃尔特

This race is not just a test of our cars, but also our teams.

这场比赛不只是一场对我们汽车的考验，也是对我们车队的考验。

As you know we have a second team out there today.

如你们所知，我们今天有第二只队伍在场。

Holman Moody? -- That's right.

霍尔曼·穆迪? --没错

Walt's pushing it too fast.

沃尔特太急了

He's pushing 7000 RPM! Get the EZ sign out there.

他要把车开到 7000 转每分钟! 把那边的 EZ (慢一点) 的标志拿出来。

Come on. Move! Do it now!

快点。动起来! 立刻马上!

Every one of these GTs out there today is under my direct supervision.

今天每一辆在比赛的 GT 赛车都处于我的直接监管之下。

And, of course, the supervision of Henry Ford II.

当然还有亨利福特二世的。

The drivers. The speed. The strategy.

车手, 速度, 策略。

Even the RPMs are determined by us.

甚至转速也是我们决定的。

Ken Miles is on the furious battle with Hansgen as the custom ground stand.

肯·迈尔斯和汉斯根正在激烈地角逐

Hansgen is taking an appointment. Miles is to return him on.

汉斯根正在超车。迈尔斯将需要反超。

Hansgen takes the lead...

汉斯根已经领先了.....

Oh, Blimey! Did you see that?

哦, 布莱米! 你看到了么?

We are racing.

我们还在比赛

Hey, we are still racing! --Come on, guys! Let's go!

嘿, 我们还在比赛! --动起来, 伙计们! 动起来!

Let's go! Move it! --He is coming in!

快! 动起来! --他要进站了!

Let's go! Let's go, guys! Come on!

快点！动起来，伙计们！加油！

Let's go! Let's go! Move!

动起来！

Hansgen is right up our arse.

汉斯根紧跟在我们屁股后面

If I can get outta the pit ahead of him.

我看能不能超过他远一点点

She's running hot. But I think she'll hold it.

车太热了。不过我认为她撑得住

She's hot.

车很热

Hey, Walt. Good to see you.

嘿，沃尔特。高兴见到你

After I get out of this pit, Shelby. It's the last time you will.

等我出了站，谢尔比。这会是你最后一次看到我。

Don't worry. We've got rear view mirrors.

别担心。我们有后视镜

What happened to that Mustang he took out?

他开来的野马怎么了？

Don't know yet.

还不知道。

I can push her harder than 6, Shel. I can feel it.

我可以把车开到6千转以上，谢尔。我感觉得到。

How come these guys' pit so much faster than we do?

为什么这些人的维修比我们快这么多？

We got a goddamn NASCAR crew, that's why.

我们有一个该死的纳斯卡车队对手，这就是为什么

No, shit? --No shit.

千真万确？ --千真万确

Goddamn NASCAR crew.

该死的纳斯卡车队。

Guys, they've already left!

伙计们，他们已经走了！

Hello?

你好？

That's my Mollie. Hello.

就是我的茉莉，你好。

Hi, luv.

嗨，亲爱的。

What are you doing?

你在干什么？

Mum... --Just having a...

妈..... --只是.....

Mum, ask him about the brakes!

妈，问爸关于刹车的事！

Go to bed. It's 1 AM.

快睡觉。凌晨1点了。

Ask him. --Go to bed! Now!

问他。 --快上床！立刻！

I take it he's not asleep.

我猜他没睡

I'm sure he smuggled in the radio.

我敢说他把收音机偷进房间了。

He said to ask how are the brakes.

他问你刹车怎么样

The brakes. Yes. Tell him they're working. For now.

刹车啊。告诉他它们好着呢。就现在而言。

You know, Shelby's been acting very strange.

你知道吗，谢尔比最近举止很奇怪。

Ken... --Ford's gonna push up another team with a GT.

肯..... --福特公司要另一只车队以 GT 赛车参赛

Some sort of a yampy bloody corporate test or something, I don't know, but uh...

像是一场无聊的该死的公司的考验还是什么，我不懂，但是...

Take a rest whenever you get a chance.

你一有机会就休息一下

Sorry, my luv, what you were saying?

对不起，亲爱的，你刚刚说了什么？

You've only got a few hours.

你只有短短几个小时

I can't hear you very well. I'm sorry, I can't hear ya. Wish me luck.

我听得不是很清楚。对不起，我听不到你说话。祝我好运吧。

Good luck. --I love you, darling.

祝你好运。 --我爱你，亲爱的。

After 23 hours here at Daytona, Walt Hansgen, driving green and white Ford

在戴托纳，经过 23 个小时后，沃尔特·汉斯根，驾驶着绿白相见的福特汽车

has a commanding lead over Ken Miles and Shelby American.

大幅领先肯·迈尔斯和美国谢尔比汽车

We're locked out, ain't nothing Miles can do this late in the race.

我们输定了，迈尔斯在比赛这么后期的时候什么都做不了

Engine's hot, we gotta keep it under 6.

引擎太热了，我们要控制它在 6 千转每分钟以下。

画面： They... don't burn COPPERTONE (美国防晒霜 Coppertone 公司的广告) 它们..... 没烧伤。 水宝宝防晒霜

7000+ GO LIKE HELL

转速开到 7000 转以上，往死里开

All right.

这才对嘛

She could come apart.

车子可能会散架

One way to find out.

试试才知道

I thought we were keeping him under 6000.

我以为我们会一直把他控制在 6000 转以下呢

Shut up, Don.

闭嘴吧，唐

We've only minutes of racing left here in Daytona.

在戴托纳的比赛只剩下几分钟了

Pitched battle for the win is being raced as the number 98 Ford makes an incredible late surge.

争夺胜利的激战，随着第 98 号福特车在最后的的时间里的不可思议地冲刺，正在展开

What's happening? --He's moving up.

发生了什么？ --爸爸在追上去

Ken Miles does prepare for the win

肯·迈尔斯的确为了胜利而准备

White flag! Last lap!

白旗！最后一圈了！

Miles is pushing him. Hard.

迈尔斯在用力地逼出车的全部潜能

That's it.

就是这样

Ken Miles drives to Walt Hansgen coming into the final turn.

肯·迈尔斯将与沃特·汉斯根进入最后一个弯道

What the hell?

什么鬼？

Come on!

加油！

All right.

好吧

Look at this now.

来瞧瞧这个

Dammit!

该死！

Ken Miles has charged the line  
肯·迈尔斯冲过了终点线

How about that?  
看到没有

Yes, Leo.  
是，利欧

Mr. Ford, sir, we won.  
福特先生，我们赢了

We won. Ford won Daytona.  
我们赢了。福特赢了戴托纳。

And which team was it, Leo?  
哪一个队伍，利欧？

Shelby American, Miles driving.  
美国谢尔比，赛车手迈尔斯

Son of a bitch.  
好小子

Where the hell is he? --Hang on. Wait a minute.  
他到底在哪？ --等等

Has someone lost a bulldog on the beach?  
有人在海滩上丢了一只斗牛犬吗？

No. No. Come on. Come on.  
别害羞。来吧。来吧。

Someone get this man a drink.  
来个人给这先生一杯酒

In bed you! What are you doing?  
上床去！在干啥呢？

Dirty stop out.  
别画画了

I was drawing a map, so I could follow you on Le Mans.  
我在画一份地图，这样我就可以在勒芒比赛的时候知道你的位置了

Oh, God.

我的天哪

All these buttons.

所有这些纽扣

Dark pen, very accurate.

深色的笔，非常准确的细节

Tell me about the track. --No. I can't, Petey.

和我说说赛道吧。 --不行，我不能，彼得

Please.

求求你了

We start at the start line.

我们从起始线出发

You actually start here, because you have to run to your car at Le Mans.

你其实是从这里出发的，因为在勒芒比赛，你还得跑向你的车

True enough.

确确实实

So, once your old man manages to hobble over and pull out.

一旦你老爸我想办法穿过障碍然后发动赛车

And not hit anyone. --Yes, right.

也没撞到任何人 --是，当然

Accelerate, very hard up to Dunlop bridge.

加速，用力加速到邓洛普桥

Road breaking away from you. Then down through the trees to the Esses.

道路从你面前分开。然后一直往下，穿过一片树林到埃谢什

Accelerate up to Terte Rouge, critical first gear corner.

加速到特雷·鲁弯，关键的一档过的弯

Fast entry, keep your speed up for your exit onto Mulsanne.

快速进弯，保持你的速度直到出弯，进入慕尚直道

Long straight away, hemmed in by poplars. Top gear.

然后是长长的大直道，被白杨树包围。挂上最高档。

Two hundred and ten miles MPH, then down to third, revs up, ribs are your friend.

速度达到 210 英里每小时，然后降到第三档，转速飞升，肋骨到时就是你的好朋友

Get a maximum exit. Let the car run free. Over the brow.

以最快速出弯，然后让车自由奔跑，进入大弯道

100:00

Then wham, the Mulsanne Corner. Accelerate to Arnage.

然后瞬间出弯，这就是慕尚弯道。然后加速到阿纳奇弯

Over the rise to the White House. You get that right and...

白宫路一路加速，你把握得当的话.....

You first three and half minutes of the 24 hours.

你就以3分半钟跑完了24小时比赛的第一圈

You can't make every lap perfect.

你不可能每一圈都跑得这么完美

But I can try.

但我可以试试

All right, off to bed you.

好了，睡觉去吧你。

I will wake you before I leave for France.

我会在去法国之前叫你醒的

I promise.

我保证会

Okay, good night.

好的，晚安

Where is that? The Hotel Champion?

这是在哪里，冠军酒店？

Voila, voila.

那里，那里。

It's gonna rain again tomorrow.

明天又要下雨了

There's always rain here.

这总是下雨

Start will be dry, though.

开始的时候，路倒是干的。

We'll swap back your tires come rain.

我们会在下雨的时候把你的轮胎换掉的。

Yeah.

好的

Might be smart to sleep, bulldog.

最好去睡觉，斗牛犬。

You, too.

你也是

I'm not driving.

我又不开车

That's a bloody shame.

那可真是太可惜了

Hell, I couldn't have made this team.

没有，那样的话我就不能组出这么好的车队了

I'm gonna walk to first corner.

我走到第一个弯道看看

I figured

我懂的

Counting on it.

就指望你了

Hey, Ken.

嘿，肯

Charles.

查尔斯

If this was a beauty pageant, we just lost.

如果这是一场选美比赛，我们就输了

Looks fast, doesn't it?

但看起来很快，不是么？

Looks aren't everything.

颜值并不是一切

Scarfiotti and Bandini to start for Ferrari.  
斯卡飞奥提和班迪尼将代表法拉利首发

You can take him.  
你可以赢他

4 minutes, Ken, 4 minutes, buddy.  
还有4分钟，肯，4分钟，伙计

Live from Le Mans, France. --Mom! Come on!  
来自法国勒芒的现场直播。 --妈！快来看！

All right, coming.  
好的，来了

The 24 Hours of Le Mans.  
勒芒24小时耐力赛

Drivers, please take your places.  
车手们，请各就各位

There he is. --And here they are lined up. Ready to go.  
你爸在这里。 --他们在这站成一排，准备出发

画面： LIVE VIA SATELLITE FROM LE MANS, FRANCE      卫星现场直播，来自法国勒芒

Bloody Joseph!  
上帝啊！

It's alright, son.  
没事的，儿子

You looked great out there, sir.  
你在那看起来棒极了，先生

What happened to Miles?  
迈尔斯怎么了？

Bloody hell.  
太惨了

Toxic Bastard!  
妈的有毒！

After Dunlop Bandini, Ferrari is in the First place.  
在邓洛普班迪尼过线后，法拉利排名第一

Where's Miles?

迈尔斯在哪里？

Where the hell is Ken? --I don't know.

肯他妈的在哪里？ --我不知道

He's coming in.

他要进站了

Let's go! Faster! Come on! Let's go! Move it!

动起来！快点！再快点！

I think it's his door.

我认为他的车门出问题了。

That's a rough start for the Ford team.

对福特车队来说，真是个艰难的开始

The bloody door won't close!

该死的门关不上！

All right. All right. --Maybe it's the heat.

好的好的。 --也许是因为过热。

意大利语：这么快就出问题了

Try that.

试试

Shelby, what the hell is wrong.

谢尔比，出什么该死的问题了？

Something's hitting the frame. --Oh, you're joking, aren't you?

有东西撞到门框。 --哦豁，你在开玩笑对吧？

Guys, get out of the way!

伙计们，让路！

Get out of the way! Hold.

让开

Go! Go! Go!

出发吧！

He's back up. Go!

他回到赛道了，加油！

Tremendous games for Ken Miles and Ford...

肯·迈尔斯和福特精彩的比赛.....

Come on, dad. Come on.

加油，爸爸。加油。

Ken Miles, Ford. A new lap record.

肯·迈尔斯，福特车队。创造了新的单圈记录。

3 minutes and 34 seconds.

三分三十四秒

Shelby, he's pushing the car too hard. That's not the plan.

谢尔比，他把车开得太用力了，计划不是这样的。

Plan's changed.

计划有变

Lap is three point three four. Track is eight point three six.

单圈是 3:34，目前已跑 8:36

Someone tell me the MPH!

来个人告诉我时速！

Three minutes thirty one point nine, that's... --Another lap record.

3:31.9，那是..... 新的一个单圈记录

Let's go. Let's go, boys!

动起来！伙计们！

Tea is ready, Ken. --Thank you, Chase.

茶已备好，肯 --谢谢你，蔡司

Happy birthday, old chap. --Cheers, mate. Great run.

生日快乐，老伙计。 --恭喜你，跑得好

You're 3 seconds faster than Gurney. If you hadn't blown the start you'd be in the lead.

你比格尼快了三秒，如果不是开场有点问题你会是领先的。

Can you keep this up? --Can the car?

你能继续保持这状态么？ --你问问车能不能？

There has been an incident on turn 6. Number 18 and number 26 have collided.

6号弯出了一起事故。18号车和26号车发生碰撞

It appears, Ferrari, number 20, Ludovico Scarfiotti has also left the track.  
看起来，20号法拉利车，驾驶者卢多维卡·斯卡飞奥特也离开了赛道

All right, watch your head. --Thank you.  
好吧，小心别碰头。 --谢谢

Have a good dinner, sir.  
用餐愉快，先生

McLaren's pitting.  
麦克拉伦要进维修站了

Mr. Ford is probably going somewhere nice for dinner.  
福特先生可能要去什么好地方吃完饭了

What do you mean "probably"?  
你说“可能”什么意思？（明明就是）

Rain's coming.  
要下雨了

All right.  
好吧

Coming in.  
进来吧

Engine's running hot, pops. --All right.  
引擎跑得很热，伙计。 --好的

She's hot, mate. Brake on.  
车很热，伙计。悠着点

Tire.  
轮胎

We're 220. We're okay. --All right.  
温度220，车况不错。 --好的

Let's go --Swap that out.  
出发。 --把那个换掉

Go, go!  
出发！

I need a stopwatch.

我需要一个秒表

画面：REPORT: 报道 8 hours into the 24 and it is ONE. TWO, FOR FERRARI 勒芒 24 小时比赛已过 8 小时，法拉利占据第 1,2 名。

意大利语：已经十一点了，你想吃一点东西么  
也行，我们可以少睡一会

意大利转英语翻译：

看到了吗？那个牛逼哄哄的美国汽车大亨坐直升飞机走，超气派

Lorenzo Bandini remains in first place for Ferrari.

法拉利的劳伦佐·班迪尼任然占据第一的位置

Easy, Dan. You're getting boxed in. He's not backing, and a full wicked that one.

放轻松，丹。你被挡住了。但前面那车不会退缩的，一个十足的恶棍

Easy, Dan.

放轻松，丹

Bloody hell!

该死的！

You arsehole!

你个混蛋！

You wanker!

你个小人！

Face like a sprat arse, don't ya?

脸蛋就像扭伤的屁股啊你

Porsche number 58 with an unidentified Ford are run off the track at a a large

58 号保时捷和一辆身份不明的福特车冲出了赛道，大体上

Nice stopwatch.

秒表不错

You want one? They're Italian.

你想要一个吗？意大利造的

Ken Miles in Ford number 1, and Bandini in Ferrari 21

由肯·迈尔斯驾驶的福特 1 号车与由班迪尼驾驶的法拉利 21 号车

are locked in the battle against the elements as they push their cars to the limit.

都在于恶劣的自然环境作斗争，把他们的汽车推向极限

Passed the White House corner.

通过白宫弯道

Yes, sir? Yes, sir.

你好，先生？好的

Okay, sir.

好的，先生

Ken Miles EZ 肯·迈尔斯 开慢一点

Hey! 你在干嘛！

Give me that!

把那个给我！

Dumb ass.

蠢货

Mr. Shelby.

谢尔比先生

Here we go.

就是现在

Come on, girl. Come on.

加油，宝贝，加油

Hold it together now.

稳住，现在

Come on!

拜托！

Leader at this moment is Ferrari number 21, being driven by Lorenzo Bandini.

现在位列第一的是法拉利 21 号车，由劳伦佐·班迪尼驾驶

His brakes are shot. All right. Here we go.

他的刹车坏了。好吧，大家准备好

It looks like Ken Miles is bringing the number 1 Ford into the pit very slowly.

看起来肯·迈尔斯正在缓缓把车开入维修站

Brakes! Nothing! Gone!

刹车没了！彻底坏了！

All right. Let's go! Let's go!

快！动起来！

I had him! I almost had him!

我赢了他！我差点就赢了他！

Well, he's putting another lap on us now.

好吧，他现在又超过我们一圈了。

Now! Now! Faster!

现在！快一点！

They are doing it! The brakes!

他们在做！换刹车！

Faster! Faster!

快点！快点！

意大利语：告诉那些监管的人，整个刹车系统换掉不符合赛车规则

--你们在干什么？--发生了什么？

Against the rules. You can't just change this.

你们在犯规。你们不能这么做。

No. No. No.

不不不

You show me where it says in your book

你告诉我哪条规则说了

that we cannot swap out the system and then you can disqualify us.

我们不能更换刹车系统，然后你再来取消我们的比赛资格

This is not legal! --Calm down. Calm down.

这不合规！--冷静，冷静

You show me where it says in that little rule book where I can't swap out my upright assembly.

你给我看看那本小规则书上哪里写有我不能换掉我的刹车总成

A part is a part.

零件就是零件

Be it a brake caliper or a rotor or an upright assembly and I can swap out any damn thing I want to.

管他是制动钳，还是回传轴，还是刹车总成，我想换啥零件就换啥零件

We read your damn rule book.  
我们读过你那该死的规则手册了

Bandini's pitting! He's pitting!  
班迪尼进站维修了!

What a shame! I think he blew the line.  
真可惜啊! 我以为他能撑住

He was trying to keep up with you.  
我觉得他是想跟上你

意大利语: 快! 快! 快!

I don't speak Italian, but he ain't happy.  
我虽不说意大利语, 但他可能不高兴

Get me out of here, pops. Come on!  
把我救出这里, 伙计们! 快点!

Almost set, Ken.  
马上好了, 肯

You can still take him, but you gotta pass him twice.  
你仍有机会超过他, 但你要超过他两次

I get it. Pass him twice.  
我知道了。超他两次

Ford number 1, driven by Ken Miles is back out. Hot on the heels of Bandini in Ferrari 21.  
福特1号车, 肯·迈尔斯驾驶着它重新回到赛道。紧随着驾驶法拉利21号车的班迪尼

No bloody got it off me, are you? Come on!  
摆脱不掉我的, 你。加油啊!

He's off his pace.  
他放慢节奏了

He doesn't trust the car yet.  
他还没相信这辆车

Come on, Ken. I gave you the new brakes, buddy.  
加油, 肯。我给你的是全新的刹车, 兄弟

All right.  
好吧

What did you come here for?

你来这是为了什么？

Let's do it!

冲啊！

See? Come on!

看到没？来吧！

He ain't done it yet.

他还不是第一呢

He needs to take another lap on him.

他还要再超过法拉利一圈

He needs to pit soon. --He needs to catch Bandini first.

他很快要进站了 --他要先超过班迪尼

All right, you bastard.

来吧，你个混蛋

Let's do this again,

让我们再来比一次

Come on, girl! That's my girl!

加油，宝贝！这才像样！

Oh my God!

哦！我的天哪！

Bloody hell!

太好了！

He did it. We're in the lead.

他成功了！我们领先了！

Are we in the lead?

我们领先了么？

What about Bandini?

班迪尼呢？

Where's Bandini?

班迪尼呢？

He's done. Finished. Ferrari's over. 他车废了，结合了。法拉利完了

McLaren's 4 minutes behind him in a GT.

迈凯伦开的 GT 赛车在肯后面落后 4 分钟

Should we line them: Ken first, and 2 and 3. All Fords.

到现在我们可以列出他们了：肯第一，其二其三也都是福特的车。

The Deuce is coming.

老板来了

Ken's up in a half an hour. Do you want me to wake him?

还有半小时，肯上场。需要叫醒他么？

No, let him sleep.

不，让他睡

Unbelievable. --Thank you.

难以置信。 --谢谢

Good job. --Not quite there yet, but...

干的好！ --虽然不算特别好，但是.....

There he is.

他来了

Brief me, Leo.

汇报一下，利奥

We're running one, two, three, Mr. Ford.

我们现在第一第二第三都拿下了，福特先生

Who's in the lead? --Him. Miles.

谁领先？ --他，迈尔斯

I was thinking, Mr. Ford.

我刚在想，福特先生

Wouldn't it be great if all 3 Fords line up across the finish line the exact same time?

如果我们三辆福特车同时冲过终点线，岂不是很棒？

They'll line up and come home together.

它们列队一起冲线

Ford. Ford. Ford.

福特，福特，福特

I don't think we can actually do that, sir.

我不认为我们真能实现，先生

Why not?

为什么不能？

Miles is a lap ahead, Leo. What would you have him to, slow down?

迈尔斯已经领先一圈了，利奥。你想让他怎么样，减速吗？

Yeah.

对

He thinks it would be a historic moment for Ford, it'll make him a great photograph.

老板认为这会是福特历史性的一刻。这将会是一张伟大的照片

Shelby, Miles need to be a team player here.

谢尔比，迈尔斯必须要有团队精神

And so do you.

你也是

Are you gonna tell him or do you need me to?

你要你自己说，还是我来跟他说？

FUCK!

草！

Don't go near my driver. Go on!

别靠近我的车手！走开！

This is what Mr. Ford wants. --Go on now.

这是福特先生想要的。 --赶紧走

He expects loyalty. --Go on.

他要的是服从。 --你走

Guys. Stan, come on. Let's go.

伙计们，斯坦，快点！

What'd Beebe want?

毕比想怎么样？

It's off the scale, isn't it?

肯定很离谱是吧

They want you to slow down.

他们想让你减速

Run that part to me again.

再说一遍

They want you to slow down.

他们希望你减速

You're outshining the car, Ken. You're 4 minutes up on McLaren.

你领先太多了，肯。你比迈凯伦快4分钟

The Deuce wants the 3 Fords across the finish line: 1, 2, 3 all together.

老板想要三辆福特同时过线：1,2,3一起

They're asking that you be a team player.

他们希望你能合作

To make that photograph happen.

让照片载入史册

A photograph. That's good. That is hood.

全都为了一张照片。好啊，好啊

Ken, even if you tie for first, you'll still be the first man ever to win.

肯，即使你并列第一，你也是第一个赢得

Sebring, Daytona, Le Mans at the same year.

赛百灵，戴托纳和勒芒比赛冠军同一年的人

You'll have the triple crown.

你将是三冠王

Look, I didn't get...

听着，我不明白

128:22

I am unable to get you to follow an order since day one.

从第一天我就没能让你服从一个命令

Whatever you wanna do is fine with me.

你想怎么做，我都支持你

My choice?

我来做选择？

Your choice.

你来做选择

Engine's running at boiling. The brakes are shot.

引擎开得太热了。刹车也快不行了

How was that?

安排得怎样?

Taken care of.

安排好了

The car is yours, Ken. Ken, the car is yours.

车是你的了, 肯。肯, 你可以开走了。

Car is yours, Ken.

车是你开的, 肯

It's the Ford that have the cars to be blaming the top 3 positions.

排名前三的汽车都来自福特

What the hell is he doing?

他丫的在干嘛?

Don't answer that! Get away from it!

别接电话! 离它远点!

He's gonna break his own record. --Shut up!

他要打破自己的记录了。 --闭嘴!

Wait for it.

等等时机

Wait for it.

等等

Now.

就是现在

意大利语: Benissimo. 牛逼!

Three thirty point six. That's another record.

三分三十秒零六, 又一个新纪录

That's a perfect lap.

完美的一圈。

And virtually guaranteeing the 1<sup>st</sup> place for Shelby American and their exciting GT Ford.

毫无疑问, 美国谢尔比车队和他们的令人激动的福特 GT 赛车要赢得桂冠

Ken Miles and Shelby American's Ford number 1 just beat his own lap record, 3:30.6  
肯·迈尔斯和美国谢尔比的福特1号车刚刚打破了自己的单圈记录，三分三十秒零六

Bring him in! Right now! He's outta control!  
把他叫回来！立刻！他已经失控了！

Bring him in before he wrecks that car and we don't finish!  
在他撞坏那辆车之前把他带回来！我和你们没完！

Bring him in, Shelby!  
叫他回来，谢尔比！

Or I will get you banned from the SCCA and the FIA.  
不然我会让你被SCCA和FIA禁赛

Ken Miles is behind the wheel, Leo. That's his car to the finish.  
方向盘后面的是肯·迈尔斯，利奥。结束之前，那是他的车。

Come on, lads. Where are you?  
快点，伙计们，你们在哪？

What's he doing?  
他在干什么？

Mom, why is he slowing down?  
妈，为什么爸爸减速了？

The three Fords are going to cross the line together.  
三辆福特赛车要一起冲过终点线。

Ken Miles slowed down. He waited for them.  
肯·迈尔斯慢下来了。他在等他的伙伴

Dad? No.  
老爸，别

It's all right. --Dad!  
没关系的 --爸！

It's all right. He's bringing them in.  
没事的。他在引领他们进终点。

...Led by Ken Miles...  
由肯·迈尔斯引领.....

He's bringing them all in together. --He's certainly the leader of this group.

他在带领他的队友一起胜利 --他是队伍中当之无愧的领导者

Good for you.

你是好样的

Good for you, Ken.

肯，你做得真好

Look at that!

看看那！

Well done, Leo.

做得好，利奥

Explain to me how he's finished first if he's not won the race?

跟我解释一下，为什么第一个结束比赛的却不是赢得比赛的？

Because McLaren started from further, so he came into and he won.

因为迈凯伦是从更远的地方起跑的，所以他同时进线时算他赢

It's not a tie!

这不是平局！

Because McLaren started further back, they're saying. He's traveled a little bit further. So, he's won and not Ken.

因为迈凯伦从更远的地方开始，他们说。他要多跑一点，所以他赢而不是肯赢

That's bullshit!

胡说八道！

Shel! Hold on!

谢尔！等等

Where is the tie! Where is the goddamn tie?

狗屁平局！哪里是平局»

What?

你说什么？我不懂

You son of bitch!

你妈死了！

You knew! --I didn't, I swear!

你早就知道！ --我不知道，我发誓！

Enough! 够了！

Nice race, mate. Congrats.  
精彩的比赛，伙计。恭喜。

Shel!  
谢尔！

They robbed you, Ken.  
他们抢走了你的冠军，肯

Here's the clarification. Though the drivers finished the race in a heat.  
声明：尽管三名车手同时完赛，

McLaren has been ruled the winner as he started from further back.  
迈凯伦因为起跑点更靠后所以赢得冠军。

Some bullshit technicality.  
极其死马的手段

McLaren is the winner. Ford No.1 driven by Miles, second place.  
迈凯伦是冠军。由迈尔斯驾驶的福特1号车，亚军

I never should have asked you.  
我就不该告诉你

Selling ties, yeah  
为了销售，对吧

That's what they do.  
他们就是这样的

Well, you promised me the drive  
好吧，你承诺我可以来赛车

Not the win  
你没承诺我得冠军

It was a hell of a drive.  
你开得太棒了

She's a hell of a machine.  
她是一辆出色的赛车

She's fast.  
她很快

Could be faster. 可以更快

The 7 liters sweet  
那辆排量 7 升的宝贝

We still need a lighter chassis. I was thinking bonded aluminum.  
我们需要更轻的底盘。我刚在想铝合金

It's a ground up rebuild, but if it works we can lose a couple of hundred pounds.  
会是彻底的重建，但如果行得通，我们可以减重几百磅

What the hell are we doing here?  
那我们还他妈在这干嘛？

Let me take the shower, get a cup of tea.  
让我洗个澡，喝杯茶

Have a sandwich or something.  
吃个三明治什么的

We gonna get the bastards the next year.  
我们每年要赢下那群王八蛋

Got a bit of fuel left in the tank.  
邮箱里还有一点油。

What do you think of these honeycomb panels? What you were looking for?  
那些蜂窝踏板你觉得怎么样？你是想做什么？

I don't know yet  
我还不知道

She looks pretty good.  
她看起来棒极了

There's a point at 7000 RPM  
发动机每分钟 7000 转，是一个分界点

where everything fades.  
周围的一切都将消失

The machine becomes weightless, just disappears.  
车子会失去重量，直接消失

And all that left is a body moving through space and time.  
所剩下的只有一副躯体，穿梭于空间和时间

7000 RPM, that's where you meet it.

7000 转，那就是你遇见它的地方

You feel it coming, it creeps up on you, close in your ear.

你能感觉得到它的到来，它悄悄地靠近你，贴近你的耳朵

And asks you a question, the only question that matters.

问你一个问题，唯一一个重要的问题

Who are you?

你是谁？

What do you think?

你觉得怎么样？

It's fantastic! That was really good. Nice and smooth.

太棒了！这车真的好。好开顺滑

No vibration in the box. She's really strong.

变速箱没有震动。这车真的强

You drove her for less than an hour. You can't tell shit after an hour.

你才开了不到一个小时。你懂个屁

Hey, Shell.

嘿，谢尔

Hey, Shell. That guy, the one in the hat. He's ready to close on those two 427s.

嘿，谢尔。那个人，戴帽子那个。他要买下那两辆 427 了

His and hers. Full freight. They flew in from Galveston.

他的和她的。包机运走。他们从加尔维斯顿过来的

I need you to come outside for maybe a minute.

我需要你出来大概一分钟

And do what?

然后做什么？

Be Carroll Shelby.

做你自己

Tell them a story. Spin a few magic words.

给他们讲个故事，用些神奇的话语把他们说得晕头转向

What does that mean? Magic words?

什么意思？神奇的话语？

It means, come outside, and say hello, and make them feel good about their purchase.

我是说，出来说声好，然后使他们觉得这笔买卖很值

They're getting the damn cars. That's what they get for their money, Phil.

他们买的是那些车。那就已经是他们花钱买的全部，菲尔。

Either they want them or they don't. Am I some kind of a lounge act?

他们要么买要么不买。我是那种不要脸的销售吗？

Am I here to talk people into things?

我在这里专门劝别人买不要的东西？

It's been six months, Shell.

过去六个月了，谢尔

Six months.

六个月了

Sometimes, they don't get out of the car.

有时候，车手就是从赛车出不来的

Peter!

彼得！

Peter, come and take the garbage out!

彼得，来把垃圾倒了！

Mr. Shelby?

谢尔比先生？

Hello, Pete.

你好啊，彼得

I remember that wrench.

我记得那个扳手

My dad threw it at you.

我爸曾经用它扔过你

I believed he did.

我确信他的确做过

Why? 为什么丢你？

I think I probably said something to him.

我想我大概跟他说了一些过分的话

Called him a few names.

骂了他几句

That's right.

好吧

Do you wanna speak to my Mum?

你想和我妈妈说几句吗?

I did. I came to say hello and check in on her. And...

我已经说过了, 我过来问个好, 顺便看看她。然后.....

Then I started thinking that sometimes...

然后我有限想了想有些时候.....

the words just are not useful.

话语根本没用

Tools are useful because you can make stuff with them, and you can fix stuff with them.

工具很有用, 因为你可以用它们做东西, 你也可以用它们修东西

Here.

给你

Thanks.

谢谢

Your daddy was a...

你爸爸曾经是一个.....

He was your friend.

他曾是你的好朋友

Yes, he was.

是的, 他是

Yes, sir.

你说得对, 先生

And he thought you were just finer than frog fur.

然后他觉得你将来会很有出息

Peter! 彼得!

I think I've gotta go help my Mom.

我觉得我得帮我妈干活了

What are you doing here then? Go on.

那你还在这等啥？去吧

Bye.

再见

Revered by racing fans worldwide, Ken Miles was inducted into the Motorsports Hall of Fame.

受到全世界赛车迷的尊敬，肯·迈尔斯已经被列入国际赛车名人堂

Carroll Shelby became one of the most successful and celebrated sports car designers in history.

卡罗尔·谢尔比成为了历史上最成功最著名的赛车设计师之一

The Ford GT40, developed by Shelby and Miles, won Le Mans in 1966, 1967, 1968, 1969.

由谢尔比和迈尔斯合作开发的福特赛车 GT40，赢下了 1966 年，67 年，68 年和 69 年的勒芒比赛

It remains the only American built car ever to win the 24 hours of Le Mans.

它至今仍是唯一一辆赢得 24 小时勒芒比赛的美国造汽车

147:00